叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塔尔之眼(the Eyes Of Thar) 000001

2. 塔尔之眼(the Eyes Of Thar) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔尔之眼(The Eyes of Thar)
第1/2页

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)]
THE EYES OF THAR
这 眼睛 的 那里

塔尔之眼

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɚ]
By HENRY KUTTNER
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
She spoke in a tongue dead a thousand years ,
她 辐 在 一个 舌头 死的 一个 千 年 ,

她用一种已经消亡千年的语言说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [feɪst] .
and she had no memory for the man she faced .
和 她 有 不 记忆 为了 这 男人 她 面对 .

她对眼前这个男人没有任何记忆。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt]
Yet he had held her tightly but a few short
然而 他 有 握住 她 紧紧 但 一个 很少 短的

然而，他紧紧地抱着她，但仅仅过了几分钟。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][swɔːrn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vendʒəns] — [wen]
years before , had sworn eternal vengeance — when
年 前 , 有 宣誓 永恒 复仇 — 什么时候

多年前，他曾发誓要永世复仇——当时

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'sæsənz] ['wuːndz] .
she died in his arms from an assassin's wounds .
她 死亡 在 他的 武器 从 一个 刺客的 伤口 .

她因刺客的袭击而死在他怀里。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1944 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1944 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

He	had	come	back	,	though	he	knew	what	to	expect	.
他	有	来	后退	,	尽管	他	知道	什么	到	预计	.

他回来了，尽管他知道会发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ,

He	had	always	come	back	to	Klanvahr	,
他	有	总是	来	后退	到	-	,

他总是会回到克兰瓦尔。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['mɑːrʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] [soʊ] ['meni] [jɪrz]

since	he	had	been	hunted	out	of	that	ancient	Martian	fortress	so	many	years
自从	他	有	到过	猎杀	出去	的	那	古老的	火星人	堡垒	所以	许多	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

自从多年前他被从那座古老的火星堡垒中驱逐出来之后。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['werəli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪs][ɑːn] - [hed] ,

Not	often	,	and	always	warily	,	for	there	was	a	price	on	Dantan's	head	,
不是	经常	,	和	总是	谨慎地	,	为了	那里	曾是	一个	价格	在	-	头	,

不常去，而且总是很谨慎，因为丹坦的人头被悬赏了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['gʌvənd] [ðə; ði][draɪ]['prɑːvənsəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	those	who	governed	the	Dry	Provinces	would	have	been	glad	to	pay	it	.
和	那些	WHO	受统治	这	干燥	省份	会	有	到过	高兴的	到	支付	它	.

而那些统治干旱省份的人会很乐意支付这笔钱。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪ] , [ænd; ənd] [suːn] , [hiː; hi]

Now	there	was	an	excellent	chance	that	they	might	pay	,	and	soon	,	he
现在	那里	曾是	一个	出色的	机会	那	他们	可能	支付	,	和	很快	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

现在他们很有可能很快就会付款，他想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['dɔːgɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	walked	doggedly	through	the	baking	stillness	of	the	night	,
作为	他	步行	顽强地	通过	这	烘烤	寂静	的	这	夜晚	,

他坚定地走在寂静的夜色中，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒərəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [draɪ] [er] .

his	ears	attuned	to	any	dangerous	sound	in	the	thin	,	dry	air	.
他的	耳朵	协调的	到	任何	危险的	声音	在	这	薄的	,	干燥	空气	.

在稀薄干燥的空气中，他的耳朵对任何危险的声音都异常敏感。

['iːv(ə)n]['æftər][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [hɪr] .

Even	after	dark	it	was	hot	here	.
甚至	后	黑暗的	它	曾是	热的	这里	.

即使天黑以后，这里依然很热。

[ðə; ði] [ded] [graʊnd] , [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['ærɪd] , [ri'teind] [ðə; ði] [hiːt] ,

The	dead	ground	,	parched	and	arid	,	retained	the	heat	,
这	死的	地面	,	干渴	和	干旱	,	保留	这	热	,

干涸的土地上积聚着热量。

[rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [muːnz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)] ,

releasing	it	slowly	as	the	double	moons	—	the	Eyes	of	Thar	,
发布	它	缓慢地	作为	这	双倍的	月亮	—	这	眼睛	的	塔尔	,

缓缓释放，如同双月——塔尔之眼

[ɪn] - [mɪ'θɑːlədʒi] — [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

in	Klanvahr	mythology	—	swung	across	the	blazing	immensity	of	the	sky	.
在	-	神话	—	摇摆	穿过	这	炽烈	浩瀚无垠	的	这	天空	.

在克兰瓦尔神话中——在炽热无垠的天空中荡来荡去。

[jet] ['sæmjuəl] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [lænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

Yet	Samuel	Dantan	came	back	to	this	desolate	land	as	he	had	come	before	,
然而	塞缪尔	-	来了	后退	到	这	荒凉	土地	作为	他	有	来	前	,

然而，塞缪尔·丹坦又一次回到了这片荒凉的土地，就像他以前来过一样。

[drɔːn] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][baɪ]['heɪtrɪd] .

drawn	by	love	and	by	hatred	.
绘制	经过	爱	和	经过	仇恨	.

被爱与恨所吸引。

[ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][lɔːst] [fər'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [heɪt] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]['seɪʃieɪtɪd] .

The	love	was	lost	forever	,	but	the	hate	could	still	be	satiated	.
这	爱	曾是	丢失的	永远	,	但	这	恨	可以	仍然	是	饱足	.

爱情已永远逝去，但仇恨仍可得到满足。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['glʌtɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [θɜːrst] .

He	had	not	yet	glutted	his	blood	-	thirst	.
他	有	不是	然而	饱食	他的	血	-	口渴	.

他还没有满足他的嗜血欲望。

[wen] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - , [men] [daɪd] ,

When	Dantan	came	back	to	Klanvahr	,	men	died	,
什么时候	-	来了	后退	到	-	,	男人	死亡	,

丹坦回到克兰瓦尔时，有人死了。

[ðoʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb][wɜːr; wər][sleɪn] ,

though	if	all	the	men	of	the	Redhelm	Tribe	were	slain	,
尽管	如果全部	这	男人	的	这	-	部落	是	被杀	,

即使红盔部落的所有男子都被杀光了，

['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ɪn] - [hɑːrt] .

even	that	could	not	satisfy	the	dull	ache	in	Dantan's	heart	.
甚至	那	可以	不是	满足	这	乏味的	疼痛	在	-	心	.

即使这样也无法缓解丹丹心中那份隐隐作痛的感觉。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Now	they	were	hunting	him	.
现在	他们	是	打猎	他	.

现在他们正在追捕他。

[ðə; ði][gɜːrl] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

The	girl	—	he	had	not	thought	of	her	for	years	;	he	did	not	want
这	女孩	—	他	有	不是	想法	的	她	为了	年	;	他	做过	不是	想

[tuː; tə] [rɪ'membər] .

to	remember	.
到	记住	.

那个女孩——他已经很多年没想起她了；他不想回忆起她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

He	had	been	young	when	it	happened	.
他	有	到过	年轻的	什么时候	它	发生	.

事发时他还很年轻。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [stɑːk] ,

Of	Earth	stock	,
的	地球	库存	,

地球库存，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)n] [draʊt] [bɪ'kʌm] ['gɑːdsʌn][tuː; tə][æn; ən][oʊld]

he	had	during	a	great	Martian	drought	become	godson	to	an	old
他	有	期间	一个	伟大的	火星人	干旱	变得	教子	到	一个	老的

['ʃeɪmən,'ʃɑːmən,'ʃæmən][ʌv; əv] - ,

shaman	of	Klanvahr	,
萨满	的	-	,

在火星大旱期间，他成为了克兰瓦尔一位老萨满的教子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [stɪl] [hɔːdid] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	the	priests	who	still	hoarded	scraps	of	the	forgotten	knowledge	of	the
一	的	这	神父	WHO	仍然	囤积	碎屑	的	这	被遗忘的	知识	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

其中一位神父仍然保留着一些被遗忘的古代知识碎片。

['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['destəni] , [wen] [braɪt] ['taʊərz] [hæd; həd] ['fɪŋgərd] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli]

glorious	days	of	Martian	destiny	,	when	bright	towers	had	fingered	up	triumphantly
辉煌	天	的	火星人	命运	,	什么时候	明亮的	塔楼	有	用手指	向上	凯旋而归

[tɔːrd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)] .

toward	the	Eyes	of	Thar	.
朝向	这	眼睛	的	塔尔	.

火星命运的辉煌岁月，那时明亮的塔楼高耸入云，凯旋地指向塔尔之眼。

['memərɪz] . . . [ðə; ði] ['sɑːləm] , [æn'tiːk] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] , [ɪn]['ruːɪnz] [naʊ] . . . [ðə; ði]

Memories	.	.	.	the	solemn	,	antique	dignity	of	the	Undercities	,	in	ruins	now	.	.	.	the
回忆	.	.	.	这	庄严	,	古董	尊严	的	这	地下城	,	在	废墟	现在	.	.	.	这

['rɪŋk(ə)ld] ['ʃeɪmən,'ʃɑːmən,'ʃæmən] ,

wrinkled	shaman	,
皱	萨满	,

回忆……昔日地下城庄严肃穆的古老气势，如今已成废墟……满脸皱纹的萨满，

[ɪn'təunɪŋ] [hɪz; ɪz]['rɪtʃʊəlz] . . . ['veri] [oʊld] [bʊks] ,

intoning	his	rituals	.	.	.	very	old	books	,
吟唱	他的	仪式	.	.	.	非常	老的	图书	,

吟诵着他的仪式……非常古老的书籍，

[ænd; ənd]['oʊldər] ['stɔːriz] . . . [reɪdz][baɪ][ðə; ði] - [traɪb] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]['sæmjuəl]

and	older	stories	.	.	.	raids	by	the	Redhelm	Tribe	.	.	.	and	a	girl	Samuel
和	老	故事	.	.	.	突袭	经过	这	-	部落	.	.	.	和	一个	女孩	塞缪尔

- [hæd; həd] [noʊn] .

Dantan	had	known	.
-	有	已知	.

以及更早的故事……红盔部落的袭击……还有塞缪尔·丹坦认识的一个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][daɪd] .

There	was	a	raid	,	and	the	girl	had	died	.
那里	曾是	一个	袭击	,	和	这	女孩	有	死亡	.

发生了一次突袭，女孩死了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [wʊd] ['hæpən] [ə'gen] .

Such	things	had	happened	many	times	before	;	they	would	happen	again	.
这样的	事物	有	发生	许多	时代	前	;	他们	会	发生	再次	.

这样的事情以前发生过很多次，以后还会发生。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ðɪs] [wʌn] [deθ] ['mætəd] ['veri] [mʌtʃ] .

But	to	Dantan	this	one	death	mattered	very	much	.
但	到	-	这	一	死亡	重要	非常	很多	.

但对丹坦来说，这一人的死意义重大。

['æftərwərd] , - [kɪld] , [fɜːrst][ɪn] [red] ['fjʊri] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , ['kwaɪət] , ['pæʃnləs]

Afterward	,	Dantan	killed	,	first	in	red	fury	,	then	with	a	cool	,	quiet	,	passionless
之后	,	-	被杀	,	第一的	在	红色的	愤怒	,	然后	和	一个	凉爽的	,	安静的	,	无情

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

之后，丹坦先是怒火中烧，然后带着冷静、平静、无情的满足感杀人。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['mɑːrʃ(ə)n]

And	,	since	the	Redhelms	were	well	represented	in	the	corrupt	Martian
和	,	自从	这	-	是	出色地	代表	在	这	腐败	火星人

['gʌvərnmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['aʊtlɔː] .

government	,	he	had	become	outlaw	.
政府	,	他	有	变得	取缔	.

而且，由于红盔军团在腐败的火星政府中占有相当大的比例，他成了不法之徒。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	girl	would	not	have	known	him	now	.
这	女孩	会	不是	有	已知	他	现在	.

女孩现在应该不认识他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]

He	had	gone	out	into	the	spaceways	,	and	the	years	had	changed	him
他	有	已消失	出去	进入	这	太空通道	,	和	这	年	有	已更改	他

.

:

.

他曾遨游太空，岁月改变了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [dɑːrk][ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [æz; əz] ['ʃædoʊd] [tɑːrn] - ['wɔːtər] ,

He	was	still	thin	,	his	eyes	still	dark	and	opaque	as	shadowed	tarn	-	water	,
他	曾是	仍然	薄的	,	他的	眼睛	仍然	黑暗的	和	不透明	作为	阴影	山涧	-	水	,

他依然很瘦，眼睛依然像阴暗的湖水一样浑浊不清。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd][hɑːrd] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnd] ,

but	he	was	dry	and	sinewy	and	hard	,	moving	with	the	trained	,
但	他	曾是	干燥	和	筋骨	和	难的	,	移动	和	这	受过训练	,

但他体格干涩、肌肉结实、意志坚定，行动也像训练有素的人一样。

['deɪndʒərəs] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['predətər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɔrəlz] ,

dangerous	swiftness	of	the	predator	he	was	—	and	,	as	to	morals	,
危险的	速度	的	这	捕食者	他	曾是	—	和	,	作为	到	德	,

- [hæd; həd] [nʌn] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

Dantan	had	none	worth	mentioning	.
-	有	没有任何	值得	提及	.

他拥有捕食者般的危险迅捷——至于道德，丹坦没有任何值得一提的道德。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [kə'mændmənts] .

He	had	broken	more	than	ten	commandments	.
他	有	破碎的	更多的	比	十	诫命	.

他违反了十多条诫命。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [wɜːrld] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər][dɑːrk] ,

Between	the	planets	,	and	in	the	far	-	flung	worlds	bordering	the	outer	dark	,
之间	这	行星	,	和	在	这	远的	-	扔	世界	毗邻	这	外	黑暗的	,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] .

there	are	more	than	ten	.
那里	是	更多的	比	十	.

在行星之间，以及与外层黑暗接壤的遥远世界中，有十多个。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [smæʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	Dantan	had	smashed	them	all	.
但	-	有	粉碎	他们	全部	.

但丹坦把他们都打碎了。

[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ] ['hoʊpləsnəs] , [pɑːrt] ['loʊnlinəs] , [pɑːrt]

In	the	end	there	was	still	the	dull	,	sickening	hopelessness	,	part	loneliness	,	part
在	这	结尾	那里	曾是	仍然	这	乏味的	,	令人作呕	绝望	,	部分	孤独	,	部分

['sʌmθɪŋ] [les] [dɪ'faɪnəbl] .

something	less	definable	.
某物	较少的	可定义的	.

最终，还是有那种令人沮丧、令人作呕的绝望感，一部分是孤独，一部分是某种难以言喻的东西。

['hʌntɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [men][ʌv; əv][ðə; ði]

Hunted	,	he	came	back	to	Klanvahr	,	and	when	he	came	,	men	of	the
猎杀	,	他	来了	后退	到	-	,	和	什么时候	他	来了	,	男人	的	这

- [daɪd] .

Redhelms	died	.
-	死亡	.

他遭到追捕，返回了克兰瓦尔，当他回来时，红盔军团的士兵们都死了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][daɪ] ['iːzəli] .

They	did	not	die	easily	.
他们	做过	不是	死	容易地	.

他们并没有轻易死去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] ['hʌntɪd] , [nɑːt][hiː; hi] .

But	this	time	it	was	they	who	hunted	,	not	he	.
但	这	时间	它	曾是	他们	WHO	猎杀	,	不是	他	.

但这一次是他们去猎杀，而不是他。

[ðeɪ] [hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛrˌkɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [naʊ] [laɪk] [haʊndz]

They	had	cut	him	off	from	the	aircar	and	they	followed	now	like	hounds
他们	有	切	他	离开	从	这	航空汽车	和	他们	随后	现在	喜欢	猎犬

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

upon	his	track	.
之上	他的	追踪	.

他们切断了他与飞行汽车的联系，现在像猎犬一样紧追不舍。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [dis'aːrmd][ɪn] [ðæt] [læst]['bæt(ə)l] .

He	had	almost	been	disarmed	in	that	last	battle	.
他	有	几乎	到过	解除武装	在	那	最后的	战斗	.

在上一场战斗中，他几乎被缴械了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [treɪl] ;

And	the	Redhelms	would	not	lose	the	trail	;
和	这	-	会	不是	失去	这	踪迹	;

红盔军团不会丢掉踪迹；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [saɪnz][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['tʌndrə] [ʌv; əv][mɑːrz] .

they	had	followed	signs	for	generations	across	the	dying	tundras	of	Mars	.
他们	有	随后	标志	为了	几代人	穿过	这	垂死	苔原	的	火星	.

他们世世代代都循着火星上垂死苔原上的征兆前行。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['flætnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	paused	,	flattening	himself	against	an	outcrop	of	rock	,	and	looked	back	.
他	暂停	,	扁平化	他自己	反对	一个	露头	的	岩石	,	和	看起来	后退	.

他停下脚步，紧贴着一块突出的岩石，回头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

It	was	dark	;	the	Eyes	of	Thar	had	not	yet	risen	,
它	曾是	黑暗的	;	这	眼睛	的	塔尔	有	不是	然而	升起	,

天色已黑，萨尔之眼尚未升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [kæst][ə; eɪ] ['gæstli] , ['leprəs] [ʃaɪn] ['oʊvər][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk][sloʊp]

and	the	blaze	of	starlight	cast	a	ghastly	,	leprous	shine	over	the	chaotic	slope
和	这	火焰	的	星光	投掷	一个	阴森	,	麻风病	闪耀	超过	这	混乱	坡

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

耀眼的星光在他身后杂乱的山坡上投下一片可怕的、如同麻风病般的阴影。

[greɪt] ['rɪvn] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] ['mɔnəuliθs] , ['kænjən] - [laɪk] , ['rʌnɪŋ] ['dʒægɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

great	riven	boulders	and	jutting	monoliths	,	canyon	-	like	,	running	jagged	toward	the
伟大的	裂隙	巨石	和	突出	巨石	,	峡谷	-	喜欢	,	跑步	锯齿状	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

巨大的裂石和突出的独石，如同峡谷一般，崎岖不平地延伸至地平线。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['ruːɪn] [ðæt] ['evri] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɜːrld][mʌst; məst] [ʃoʊ] .

a	scene	of	cosmic	ruin	that	every	old	and	shrinking	world	must	show	.
一个	场景	的	宇宙	废墟	那	每一个	老的	和	收缩	世界	必须	展示	.

每一个古老而日渐衰落的世界都必须展现出的宇宙毁灭景象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

He	could	see	nothing	of	his	pursuers	,	but	they	were	coming	.
他	可以	看	没有什么	的	他的	追击者	,	但	他们	是	未来	.

他什么也看不见追赶者，但他们正在逼近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

They	were	still	far	behind	.
他们	是	仍然	远的	在后面	.

他们仍然远远落后。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['sɜːrk(ə)l] — ['sɜːrk(ə)l] —

But	that	did	not	matter	;	he	must	circle	—	circle	—
但	那	做过	不是	事情	;	他	必须	圆圈	—	圆圈	—

但这无关紧要；他必须绕圈——绕圈——

[ænd; ənd][fɜːrst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

And	first	,	he	must	regain	a	little	strength	.
和	第一的	,	他	必须	恢复	一个	小的	力量	.

首先，他必须恢复一些体力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] .

There	was	no	water	in	his	canteen	.
那里	曾是	不	水	在	他的	食堂	.

他的水壶里没有水。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [dʌst] - [draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [felt] ['swoʊlən][ænd; ənd] ['leðəri] .

His	throat	was	dust	-	dry	,	and	his	tongue	felt	swollen	and	leathery	.
他的	喉	曾是	灰尘	-	干燥	,	和	他的	舌头	毛毡	肿	和	皮革状的	.

他的喉咙干涩难耐，舌头肿胀而僵硬。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'iːzɪli] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ɪm'pæsɪv] ,

Moving	his	shoulders	uneasily	,	his	dark	face	impassive	,
移动	他的	肩膀	不安地	,	他的	黑暗的	脸	冷漠	,

他不安地耸了耸肩，黝黑的脸上毫无表情。

- [faʊnd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Dantan	found	a	pebble	and	put	it	in	his	mouth	,
-	成立	一个	卵石	和	放	它	在	他的	嘴	,

丹坦找到一块鹅卵石，放进嘴里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][help] [mʌtʃ] .

though	he	knew	that	would	not	help	much	.
尽管	他	知道	那	会	不是	帮助	很多	.

但他知道这样做不会有太大帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd]['wɔːtər][fɔːr; fər] — [haʊ] [lɔːŋ] ?

He	had	not	tasted	water	for	—	how	long	?
他	有	不是	尝过	水	为了	—	如何	长的	?

他有多久没尝过水的味道了?

[tuː] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] .

Too	long	,	anyhow	.
也	长的	,	无论如何	.

总之，时间太长了。

['sterɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] .

Staring	around	,	he	took	stock	of	resources	.
凝视	大约	,	他	采取	库存	的	资源	.

他环顾四周，清点了一下现有的资源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld]['ʃeɪmən,'ʃɑːmən,'ʃæmən][hæd; həd][wʌns][toʊld] [hɪm; ɪm] ?

He	was	alone	—	what	was	it	the	old	shaman	had	once	told	him	?
他	曾是	独自的	—	什么	曾是	它	这	老的	萨满	有	一次	讲述	他	?

他孤身一人——那位老巫师曾经告诉他什么来着?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][ə'loʊn][ɪn] - .

"	You	are	never	alone	in	Klanvahr	.
"	你	是	绝不	独自的	在	-	.

在克兰瓦尔，你永远不会孤单。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər][ɔːl][ə'raʊnd][juː; jʊ] .

The	living	shadows	of	the	past	are	all	around	you	.
这	活的	阴影	的	这	过去的	是	全部	大约	你	.

过去的影子无处不在。

[ðeɪ] ['kænɑːt][help] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][preɪd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['hʌmbld] .

They	cannot	help	,	but	they	watch	,	and	their	pride	must	not	be	humbled	.
他们	不能	帮助	,	但	他们	手表	,	和	他们的	自豪	必须	不是	是	谦卑	.

他们别无选择，只能眼睁睁地看着，他们的自尊心绝不能被挫败。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][ə'loʊn][ɪn] - .

You	are	never	alone	in	Klanvahr	.
你	是	绝不	独自的	在	-	.

在克兰瓦尔，你永远不会孤单。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .

"	But	nothing	stirred	.
"	但	没有什么	搅拌	.

但什么也没发生。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] , [hɑːt][wɪnd] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Only	a	whisper	of	the	dry	,	hot	wind	murmuring	up	from	the	distance	,
仅有的	一个	耳语	的	这	干燥	,	热的	风	淙淙	向上	从	这	距离	,

只有远处传来干燥炎热的风的低语声。

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [saʊɪŋ] [laɪk]['mjuːtɪd][hɑːps] .

sighing	and	soughing	like	muted	harps	.
叹息	和	咳嗽	喜欢	静音	竖琴	.

叹息和呻吟，如同静音的竖琴。

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , - [θɔ:t] .
Ghosts of the past riding the night , Dantan thought .
鬼魂 的 这 过去的 骑术 这 夜晚 , - 想法 .

丹坦心想，过去的幽灵在夜色中游荡。

[haʊ] [dɪd] [ðoʊz] ['goʊsts] [si:] - ?
How did those ghosts see Klanvahr ?
如何 做过 那些 鬼魂 看 - ?

那些鬼魂是如何看到克兰瓦尔的?

[nɑ:t][æz; əz] [ðɪs] ['desələt] ['weɪstlænd] , [pər'hæps] .
Not as this desolate wasteland , perhaps .
不是 作为 这 荒凉 荒地 , 也许 .

或许不像现在这般荒凉的废土。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meməri] ,
They saw it with the eyes of memory ,
他们 锯 它 和 这 眼睛 的 记忆 ,

他们用记忆的眼睛看到了它。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɜ-z] [wɪtʃ] - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ,
as the Mother of Empires which Klanvahr had once been ,
作为 这 母亲 的 帝国 哪个 - 有 一次 到过 ,

作为克兰瓦尔曾经的帝国之母，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [pə'sistid] , ['gɑ:rb(ə)ld][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .
so long ago that only the tales persisted , garbled and unbelievable .
所以 长的 前 那 仅有的 这 故事 持续 , 混乱 和 难以置信 .

时间太久远了，只剩下一些故事流传下来，但这些故事支离破碎，令人难以置信。

[ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['wɪspər] . . .
A sighing whisper . . .
一个 叹息 耳语 . . .

一声叹息般的低语.....

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['hɔ:ltɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
he stopped living for a second , his breath halted , his eyes turned to
['emptinəs] .
emptiness .
空虚 .

他仿佛停止了呼吸，那一刻，他的眼神空洞无神。

[ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
That meant something .
那 意思是 某物 .

那意味着某些事情。

[ə; eɪ]['θɜ:rm(ə)l] , [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][wɪnd] — [ə; eɪ] ['daʊndræft] , [pər'hæps] .
A thermal , a river of wind — a downdraft , perhaps .
一个 热的 , 一个 河 的 风 — 一个 下沉气流 , 也许 .

一股热气流，一股强劲的风——或许是一股下沉气流。

['sʌmtaɪmz] [ði:z] ['i:ənˌi:ɑ:n] - [oʊld] ['kænjənz] [held] [lɔ:st] ['rɪvəz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər]
Sometimes these eon - old canyons held lost rivers , changing and shifting their
['kɔ:rsɪz] [æz; əz][mɑ:rz] ['krʌmbld] ,
courses as Mars crumbled ,
课程 作为 火星 崩溃了 ,

有时，这些古老的峡谷中曾有消失的河流，随着火星的崩塌，它们的河道也随之改变和转移。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɔ:təkɔ:siz] [maɪt] [bi:; bi] [treɪst] [baɪ] [saʊnd] .
and **such** **watercourses** **might** **be** **traced** **by** **sound** **.**
和 这样的 水道 可能 是 追踪 经过 声音 .

可以通过声音追踪这些水道。

[wel] — [hi:; hi] [nu:] - .
Well **—** **he** **knew** **Klanvahr** **.**
出色地 — 他 知道 - .

他认识克兰瓦尔。

[ə; eɪ] [hæf] [maɪl] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] , [nɑ:t] [tu:] [di:p] — ['fɪfti] [fi:t] [ɔ:r] [les] ,
A **half** **mile** **farther** **he** **found** **the** **arroyo** **,** **not** **too** **deep** **—** **fifty** **feet** **or** **less** **,**
一个 一半 英里 更远 他 成立 这 阿罗约 , 不是 也 深的 — 五十 脚 或者较少的 ,

再往前走半英里，他找到了这条干涸的河床，不是很深——五十英尺或更浅。

[wɪð; wɪθ] ['dʒægɪd] [wɔ:lz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'send] .
with **jagged** **walls** **easy** **to** **descend** **.**
和 锯齿状 墙壁 简单的 到 下降 .

墙壁崎岖不平，容易攀爬。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
He **could** **hear** **the** **trickle** **of** **water** **,** **though** **he** **could** **not** **see** **it** **,**
他 可以 听到 这 涓涓细流 的 水 , 尽管 他 可以 不是 看 它 ,

他能听到潺潺的流水声，虽然看不到水。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
and **his** **thirst** **became** **overpowering** **.**
和 他的 口渴 成为 压倒性的 .

他感到极度口渴。

[bʌt; bət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['klæmbər] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ['werəli] .
But **caution** **made** **him** **clamber** **down** **the** **precipice** **warily** **.**
但 警告 制成 他 攀 向下 这 悬崖 谨慎地 .

但谨慎让他小心翼翼地爬下了悬崖。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [drɪŋk] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌri:kə'nɔɪtəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
He **did** **not** **drink** **till** **he** **had** **reconnoitered** **and** **made** **sure** **that** **it** **was**
他 做过 不是 喝 直到 他 有 侦察 和 制成 当然 那 它 曾是
[seɪf] .
safe **.**
安全的 .

他先勘察了一番，确认安全后才开始喝酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] - [θɪn] [lɪps] [kɜ:rl] .
And **that** **made** **Dantan's** **thin** **lips** **curl** **.**
和 那 制成 - 薄的 嘴唇 卷曲 .

这让我丹丹的薄唇微微翘起。

['seɪfti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['hʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] - ?
Safety **for** **a** **man** **hunted** **by** **the** **Redhelms** **?**
安全 为了 一个 男人 猎杀 经过 这 - ?

被红盔军团追捕的人，安全吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [əb'sɜ:rd] .
The **thought** **was** **sufficiently** **absurd** **.**
这 想法 曾是 足够 荒诞 .

这个想法确实荒谬至极。

[hi:; hi] [wʊd] [daɪ] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [daɪ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [daɪ] [ə'loʊn] .
He **would** **die** **—** **he** **must** **die** **;** **but** **he** **did** **not** **mean** **to** **die** **alone** **.**
他 会 死 — 他 必须 死 ; 但 他 做过 不是 意思是 到 死 独自的 .

他会死——他必须死；但他不想孤独地死去。

[ðɪs] [taɪm] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪl] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['i:zi] [nɔ:r] [wɪ'ðaʊt]

This	time	perhaps	they	had	him	,	but	the	kill	would	not	be	easy	nor	without
这	时间	也许	他们	有	他	,	但	这	杀	会	不是	是	简单的	也不	没有

[kɔ:st] .

cost	.
成本	.

这一次他们或许已经抓住了他，但杀死他绝非易事，而且也绝不会没有代价。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['wepən] , [sʌm; səm] ['æmbʊʃ] — [prɪ'per] [sʌm; səm] [træp] [fɔ:r; fər]

If	he	could	find	some	weapon	,	some	ambush	—	prepare	some	trap	for
如果	他	可以	寻找	一些	武器	,	一些	伏击	—	准备	一些	陷阱	为了

[ðə; ði] ['hʌntərz] —

the	hunters	—
这	猎人	—

如果他能找到一些武器，一些埋伏——为猎人设下一些陷阱——

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs] ['kænjən] .

There	might	be	possibilities	in	this	canyon	.
那里	可能	是	可能性	在	这	峡谷	.

这个峡谷里或许蕴藏着一些机会。

[ðə; ði] [stri:m] [hæd; həd] ['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] ; [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

The	stream	had	only	lately	been	diverted	into	this	channel	;	the	signs	of	that
这	溪流	有	仅有的	最近	到过	改道	进入	这	渠道	;	这	标志	的	那

[wɜ:r; wər] [klɪr] .

were	clear	.
是	清除	.

这条溪流是最近才改道流入这条河道的；这一点显而易见。

['θɔ:tfəli] - [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'stri:m] .

Thoughtfully	Dantan	worked	his	way	upstream	.
深思熟虑	-	工作	他的	方式	上游	.

丹坦深思熟虑地逆流而上。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [mæsk] [hɪz; ɪz] [treɪl] [baɪ] ['wɔ:tər] - [trɪks] ; [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [tu:] [waɪz]

He	did	not	try	to	mask	his	trail	by	water	-	tricks	;	the	Redhelms	were	too	wise
他	做过	不是	尝试	到	面具	他的	踪迹	经过	水	-	技巧	;	这	-	是	也	明智的

[fɔ:r; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

他没有试图用水术掩盖自己的踪迹；红盔军团的人太聪明了，不会这么做。

[noʊ] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænsər] .

No	,	there	must	be	some	other	answer	.
不	,	那里	必须	是	一些	其他	回答	.

不，肯定还有其他答案。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪd] [stri:m] .

A	mile	or	so	farther	along	he	found	the	reason	for	the	diverted	stream	.
一个	英里	或者	所以	更远	沿着	他	成立	这	原因	为了	这	改道	溪流	.

再往前走大约一英里，他就找到了溪流改道的原因。

['lændslaɪd] .

Landslide	.
滑坡	.

滑坡。

[wer] ['wɔːtər][hæd; həd] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][left] - [hænd] [bræntʃ] [bɪ'fɔːr] , [naʊ]

Where	water	had	chuckled	and	rustled	along	the	left	-	hand	branch	before	,	now
在哪里	水	有	轻笑	和	沙沙作响	沿着	这	左边	-	手	分支	前	,	现在

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːt] .

it	took	the	other	route	.
它	采取	这	其他	路线	.

之前流水沿着左侧支流潺潺流淌的地方，现在却改道而行。

- ['fɑːloʊd] [ðə; ði][draɪ]['kænjən] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['goʊɪŋ] ['iziə] [naʊ] ,

Dantan	followed	the	dry	canyon	,	finding	the	going	easier	now	,
-	随后	这	干燥	峡谷	,	寻找	这	去	更轻松	现在	,

丹坦沿着干涸的峡谷前行，发现现在路走起来容易多了。

[sɪns] ['fəubəs; fɔː-][hæd; həd] ['rɪzn] . . . [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)] .

since	Phobos	had	risen	.	.	.	an	Eye	of	Thar	.
自从	火卫一	有	升起	.	.	.	一个	眼睛	的	塔尔	.

自从火卫一升起.....塔尔之眼。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Eyes	of	the	god	miss	nothing	.
"	这	眼睛	的	这	上帝	错过	没有什么	.

神的眼睛不会错过任何事。

[ðeɪ] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][haɪd][frʌm; frəm][taː(r); taː(r), təː(r)] , [ɔːr]

They	move	across	the	world	,	and	nothing	can	hide	from	Thar	,	or
他们	移动	穿过	这	世界	,	和	没有什么	能	隐藏	从	塔尔	,	或者

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['destəni] .

from	his	destiny	.
从	他的	命运	.

他们走遍世界各地，没有什么能瞒过塔尔，也没有什么能瞒过他的命运。

" [ðen] - [sɔː] ['raʊndɪd] ['met(ə)l] .

"	Then	Dantan	saw	rounded	metal	.
"	然后	-	锯	圆润	金属	.

然后丹丹看到了圆形的金属。

[wɑːʃt] [kliːn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [hɪr] ['leɪtli] , [ə; eɪ][kə'rəudid] ,

Washed	clean	by	the	water	that	had	run	here	lately	,	a	corroded	,
洗过	干净的	经过	这	水	那	有	跑步	这里	最近	,	一个	腐蚀	,

被最近流淌的河水洗净，一个腐蚀的，

[kɜːrvd] ['sɜːrfɪs] [roʊz] [doʊm] - [ʃeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [bed] .

curved	surface	rose	dome	-	shaped	from	the	stream	bed	.
弯曲	表面	玫瑰	穹顶	-	形状	从	这	溪流	床	.

从河床向上延伸出一个曲面玫瑰圆顶状的表面。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪfækt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] .

The	presence	of	an	artifact	in	this	place	was	curious	enough	.
这	在场	的	一个	人工制品	在	这	地方	曾是	好奇的	足够的	.

这里出现一件文物本身就足够令人好奇了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - — [ðə; ði][oʊld] [reɪs] — [hæd; həd] ['bildid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌbstəns]

The	people	of	Klanvahr	—	the	old	race	—	had	builded	with	some	substance
这	人们	的	-	—	这	老的	种族	—	有	已建成	和	一些	物质

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [sə'vaivd] ;

that	had	not	survived	;
那	有	不是	幸存下来	;

克兰瓦尔人——古老的民族——用某种已经不复存在的物质建造了房屋；

['plæstɪk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['met(ə)l] .

plastic	or	something	else	that	was	not	metal	.
塑料	或者	某物	别的	那	曾是	不是	金属	.

塑料或其他非金属材料。

[jet] [ðɪs] [doʊm] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dʌl] [ʃiːn] [ʌv; əv] [stiːl] .

Yet	this	dome	had	the	unmistakable	dull	sheen	of	steel	.
然而	这	穹顶	有	这	毋庸置疑	乏味的	光泽	的	钢	.

然而，这个圆顶却有着钢铁特有的暗淡光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ælɔɪ] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [strɔːŋ] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['læstɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

It	was	an	alloy	,	unusually	strong	or	it	could	never	have	lasted	this	long	,
它	曾是	一个	合金	,	异常地	强的	或者	它	可以	绝不	有	持续	这	长的	,

它是一种合金，异常坚固，否则不可能保存这么久。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

even	though	protected	by	its	covering	of	rocks	and	earth	.
甚至	尽管	受保护	经过	它是	覆盖	的	岩石	和	地球	.

即使它被岩石和泥土覆盖着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] - [tʃiːk] .

A	little	nerve	began	jumping	in	Dantan's	cheek	.
一个	小的	神经	开始	跳	在	-	脸颊	.

丹丹的脸颊上开始传来一阵轻微的刺痛感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] ['briːfli] ,

He	had	paused	briefly	,
他	有	暂停	简要地	,

他短暂地停顿了一下，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fʊt] [kɪkt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪptɪk] ['met(ə)l] .

but	now	he	came	forward	and	with	his	booted	foot	kicked	away	some	of	the	dirt	about	the	cryptic	metal	.
但	现在	他	来了	向前	和	和	他的	已启动	脚	踢	离开	一些	的	这	污垢	关于	这	神秘的	金属	.

但现在他走上前，用穿着靴子的脚踢掉了神秘金属上的一些泥土。

[ə; eɪ] ['kəːviŋ] [laɪn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

A	curving	line	broke	it	.
一个	弯曲	线	打破	它	.

一条曲线将它分割开来。

['skreɪpɪŋ] ['vɪgərəsli] , - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [dɔːr] ,

Scraping	vigorously	,	Dantan	discovered	that	this	marked	the	outline	of	an	oval	door	,
刮擦	大力	,	-	发现	那	这	标记	这	大纲	的	一个	椭圆形	门	,

丹坦用力刮擦后发现，这勾勒出了一个椭圆形门的轮廓。

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ,

horizontal	,	and	with	a	handle	of	some	sort	,
水平的	,	和	和	一个	处理	的	一些	种类	,

水平的，并且带有一个把手之类的东西，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [keɪkt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] .

though	it	was	caked	and	fixed	in	its	socket	with	dirt	.
尽管	它	曾是	蛋糕	和	固定的	在	它是	插座	和	污垢	.

虽然它被污垢粘在了插座里。

- [lɪps] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

Dantan's	lips	were	very	thin	now	,	and	his	eyes	glittering	and	bright	.
-	嘴唇	是	非常	薄的	现在	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	明亮的	.

丹丹的嘴唇现在很薄，眼睛闪闪发光。

[æn; ən] ['æmbʊʃ] — [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] - — [wət'evər] [maɪt] [ɪg'zɪst][bɪ'haɪnd] [ðɪs]
An ambush — a weapon against the Redhelms — whatever might exist behind this
一个 伏击 — 一个 武器 反对 这 - — 任何 可能 存在 在后面 这
[lɔ:st] [dɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ,
lost door , it was worth investigating ,
丢失的 门 , 它 曾是 值得 调查 ,

一个埋伏——一种针对红盔军团的武器——无论这扇失落的门后隐藏着什么，都值得探究一番。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] .
especially for a condemned man .
尤其 为了 一个 谴责 男人 .

尤其是对于一个被判死刑的人来说。

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [stoʊn] ,
With water from the brook and a sliver of sharp stone ,
和 水 从 这 溪 和 一个 银片 的 锋利的 石头 ,

用溪水和一块锋利的石片，

[hi:; hi] [praɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] ['ferli] [fri:] [frʌm; frəm][ɪts] ['hevi] [krʌst] .
he pried and chiseled until the handle was fairly free from its heavy crust .
他 撬开 和 凿刻 直到 这 处理 曾是 相当 自由的 从 它是 重的 地壳 .

他撬动、凿削，直到把手基本脱离了厚厚的硬壳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʊk] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [krʊk] , [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊl] -
It was a hook , like a shepherd's crook , protruding from a small bowl -
它 曾是 一个 钩 , 喜欢 一个 牧羊人的 骗子 , 突出 从 一个 小的 碗 -
[ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
shaped depression in the door .
形状 沮丧 在 这 门 .

那是一个钩子，像牧羊人的拐杖，从门上一个小的碗状凹槽里伸出来。

- ['testɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Dantan tested it .
- 测试 它 .

丹坦测试过了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It would not move in any direction .
它 会 不是 移动 在 任何 方向 .

它不会朝任何方向移动。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [legz] ['strædld] , ['bɑ:di][hæf] ['dʌbld] , [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [hʊk]
He braced himself , legs straddled , body half doubled , and strained at the hook
他 支撑 他自己 , 腿 跨骑 , 身体 一半 双倍 , 和 紧张 在 这 钩
.
:
.

他双腿分开，身体半弯，绷紧身体，用力勾住钩子。

[blʌd] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Blood beat against the back of his eyes .
血 打 反对 这 后退 的 他的 眼睛 .

鲜血冲击着他的眼眶。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]
He heard drumming in his temples and straightened suddenly , thinking it the
他 听到 打鼓 在 他的 寺庙 和 拉直 突然 , 思维 它 这
['futsteps] [ʌv; əv] - .
footsteps of Redhelms .
脚步声 的 - .

他听到太阳穴传来鼓声，猛然直起身子，以为是红盔军团的脚步声。

[ðen] , ['grɪnɪŋ] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , [hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]

Then	,	grinning	sardonically	,	he	bent	to	his	work	again	,	and	this	time	the
然后	,	咧嘴笑	讽刺地	,	他	弯曲	到	他的	工作	再次	,	和	这	时间	这

['hænd(ə)l] [mu:vd] .

handle	moved	.
处理	已搬	.

然后，他带着嘲讽的笑容，再次弯下腰继续工作，这一次把手动了。

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'saɪd] ,

Beneath	him	the	door	slid	down	and	swung	aside	,
下面	他	这	门	滑行	向下	和	摇摆	旁边	,

他脚下的门滑落下来，向一侧摆动开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [sɔ:ft] [laɪt] .

and	the	darkness	below	gave	place	to	soft	light	.
和	这	黑暗	以下	给予	地方	到	柔软的	光	.

下方的黑暗渐渐被柔和的光线所取代。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tu:b] ['stretʃiŋ] [daʊn] ['vɜ:rtɪkli] ,

He	saw	a	long	tube	stretching	down	vertically	,
他	锯	一个	长的	管子	伸展	向下	垂直方向	,

他看到一根长长的管子垂直向下延伸，

[wɪð; wɪθ] [pegz] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔ:lz] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

with	pegs	protruding	from	the	metal	walls	at	regular	intervals	.
和	钉子	突出	从	这	金属	墙壁	在	常规的	间隔	.

金属墙上每隔一段距离就伸出一根木钉。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['lædər] .

It	made	a	ladder	.
它	制成	一个	梯子	.

它搭成了一架梯子。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [fi:t] [bɪ'loʊ] ;

The	bottom	of	the	shaft	was	thirty	feet	below	;
这	底部	的	这	轴	曾是	三十	脚	以下	;

竖井底部在地下三十英尺处；

[ɪts] [daɪ'æmɪtər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['mænz] ['ʃəuldəz] .

its	diameter	was	little	more	than	the	breadth	of	a	big	man's	shoulders	.
它是	直径	曾是	小的	更多的	比	这	宽度	的	一个	大的	男人的	肩膀	.

它的直径比一个壮汉的肩膀宽不了多少。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɔ:lmoʊst] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	stood	still	for	a	moment	,	looking	down	,	his	mind	almost	swimming	with
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	寻找	向下	,	他的	头脑	几乎	游泳	和

['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'maɪz] .

wonder	and	surmise	.
想知道	和	推测	.

他站了一会儿，低头看着，脑海中充满了惊奇和猜测。

[oʊld] , ['veri] [oʊld] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,

Old	,	very	old	it	must	be	,
老的	,	非常	老的	它	必须	是	,

它一定很古老，非常古老。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stri:m] [hæd; həd] [kʌt] [ɪts] [oʊn] [bed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [hu:z] [wɔ:lz] [roʊz] [ə'bʌv]

for	the	stream	had	cut	its	own	bed	out	of	the	rock	whose	walls	rose	above
为了	这	溪流	有	切	它是	自己的	床	出去	的	这	岩石	谁	墙壁	玫瑰	多于

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

因为溪流从岩石中冲刷出自己的河床，而岩石的峭壁如今高耸在他头顶之上。

[oʊld] — [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['met(ə)l]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] [gliːmd] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðeɪ]

Old	**—**	**and**	**yet**	**these**	**metal**	**surfaces**	**gleamed**	**as**	**brightly**	**as**	**they**
老的	—	和	然而	这些	金属	表面	闪闪发光	作为	明亮地	作为	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs]

must	**have**	**gleamed**	**on**	**the**	**day**	**they**	**were**	**put**	**together**	**—**	**for**	**what**	**purpose**
必须	有	闪闪发光	在	这	天	他们	是	放	一起	—	为了	什么	目的

?

?

?

这些金属表面虽然古老，却依然像刚组装起来时那样闪闪发光——这是为什么呢?

[ðə; ði][wɪnd] [said] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] , [ænd; ənd] - [rɪ'membər] [ðə; ði] -

The	**wind**	**sighed**	**again**	**down**	**the**	**canyon**	**,**	**and**	**Dantan**	**remembered**	**the**	**Redhelms**
这	风	叹了口气	再次	向下	这	峡谷	,	和	-	记得	这	-

[ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

on	**his**	**track**	**.**
在	他的	追踪	.

风再次沿着峡谷叹息，丹坦想起了他前进道路上的红盔军团。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊɜ˞d] [hɪm'self]['ɑːntə][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]['met(ə)l]

He	**looked**	**around**	**once**	**more**	**and**	**then**	**lowered**	**himself**	**onto**	**the**	**ladder**	**of**	**metal**
他	看起来	大约	一次	更多的	和	然后	降低	他自己	到	这	梯子	的	金属

[pegz] ,

pegs	**,**
钉子	,

他再次环顾四周，然后缓缓爬上了金属梯子。

['testɪŋ] [ðem; ðəm] ['daʊtfəli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [kʌm] [daʊn] .

testing	**them**	**doubtfully**	**before**	**he**	**let**	**his**	**full**	**weight**	**come**	**down**	**.**
测试	他们	怀疑地	前	他	让	他的	满的	重量	来	向下	.

他犹豫地试探着，才放下全部的体重。

[ðeɪ] [held] .

They	**held**	**.**
他们	握住	.

他们坚持了下来。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒər] [daʊn] [bɪ'loʊ] ; [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] .

There	**might**	**be**	**danger**	**down**	**below**	**;**	**there**	**might**	**not**	**.**
那里	可能	是	危险	向下	以下	;	那里	可能	不是	.

下面可能存在危险，也可能没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]['deɪndʒər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['kænjənz] .

There	**was**	**certain**	**danger**	**coming**	**after**	**him**	**among**	**the**	**twisting**	**canyons**	**.**
那里	曾是	肯定	危险	未来	后	他	之中	这	扭曲	峡谷	.

在蜿蜒曲折的峡谷中，他身后一定潜藏着危险。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

He	**reached**	**up**	**,**	**investigated**	**briefly**	**,**	**and**	**swung**	**the**	**door**	**back**	**into**	**place**	**.**
他	达到	向上	,	调查	简要地	,	和	摇摆	这	门	后退	进入	地方	.

他伸手查看了一下，然后把门重新关上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**lock**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**and**	**after**	**a**	**moment**	**discovered**	**how**	**to**
那里	曾是	一个	锁	,	他	锯	,	和	后	一个	片刻	发现	如何	到

[mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

manipulate	**it**	**.**
操纵	它	.

他看到有一把锁，过了一会儿，他找到了打开它的方法。

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fæktəri] .

So	far	,	the	results	were	satisfactory	.
所以	远的	,	这	结果	是	令人满意的	.

目前来看，结果令人满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfəkeɪt] .

He	was	temporarily	safe	from	the	Redhelms	,	provided	he	did	not	suffocate	.
他	曾是	暂时地	安全的	从	这	-	,	假如	他	做过	不是	窒息	.

只要他不窒息而死，他就能暂时躲过红盔军团的追杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] ['ɪnteɪk] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [briːðd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑːr] .

There	was	no	air	intake	here	that	he	could	see	,	but	he	breathed	easily	enough	so	far	.
那里	曾是	不	空气	摄入量	这里	那	他	可以	看	,	但	他	呼吸	容易地	足够的	所以	远的	.

他没看到这里有进气口，但到目前为止他呼吸还算顺畅。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz] .

He	would	worry	about	that	when	the	need	arose	.
他	会	担心	关于	那	什么时候	这	需要	出现	.

他会在必要时考虑这个问题。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [læk] [ʌv; əv] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .

There	might	be	other	things	to	worry	about	before	lack	of	air	began	to	distress	him	.
那里	可能	是	其他	事物	到	担心	关于	前	缺少	的	空气	开始	到	痛苦	他	.

在缺氧开始让他感到不适之前，可能还有其他更令人担忧的事情。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

He	descended	.
他	下降	.

他下来了。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

At	the	bottom	of	the	shaft	was	another	door	.
在	这	底部	的	这	轴	曾是	其他	门	.

竖井底部还有一扇门。

[ɪts]['hænd(ə)l] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] - [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Its	handle	yielded	with	no	resistance	this	time	,	and	Dantan	stepped	across	the	threshold	into	a	large	,
它是	处理	产生	和	不	反抗	这	时间	,	和	-	步	穿过	这	临界点	进入	一个	大的	,

这次它的把手毫无阻力地松开了，丹丹跨过门槛，走进了一个宽敞的房间。

[skwer] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['reɪdiəns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɪt'self] , , ,

square	underground	chamber	,	lit	with	pale	radiance	that	came	from	the	floor	itself
正方形	地下	房间	,	点燃	和	苍白	辐射	那	来了	从	这	地面	本身

方形地下室，地面散发着微弱的光芒，

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊltən]['met(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst]

as	though	light	had	been	poured	into	the	molten	metal	when	it	had	first
作为	尽管	光	有	到过	倾倒	进入	这	熔融的	金属	什么时候	它	有	第一的

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

仿佛在金属熔化之初，就有光芒注入其中。

[ðə; ði] [ruːm] —

The	room	—
这	房间	—

房间——

['feɪntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dɪstənt] ['hʌmɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['æftər] - ['rezənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

Faintly	he	heard	a	distant	humming	,	like	the	after	-	resonance	of	a	bell	,
淡淡的	他	听到	一个	遥远	哼唱	,	喜欢	这	后	-	谐振	的	一个	钟	,

他隐约听到远处传来嗡嗡声，像是钟声的余音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

but	it	died	away	almost	instantly	.
但	它	死亡	离开	几乎	即刻	.

但它几乎立刻就消失了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn]

The	room	was	large	,	and	empty	except	for	some	sort	of	machine
这	房间	曾是	大的	,	和	空的	除了	为了	一些	种类	的	机器

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] .

standing	against	the	farther	wall	.
常设	反对	这	更远	墙	.

房间很大，空荡荡的，只有远处的墙边摆着某种机器。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

Dantan	was	not	a	technician	.
-	曾是	不是	一个	技术员	.

丹坦不是技术人员。

[hiː; hi] [nuː] ['gʌnz][ænd; ənd] [ʃɪps] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	knew	guns	and	ships	;	that	was	enough	.
他	知道	枪支	和	船舶	;	那	曾是	足够的	.

他懂枪炮和舰船，这就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smuːð] , [sliːk] ['fʌŋkʃənəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

But	the	smooth	,	sleek	functionalism	of	this	machine	gave	him	an	almost
但	这	光滑的	,	光滑	功能主义	的	这	机器	给予	他	一个	几乎

['senʃuəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

sensuous	feeling	of	pleasure	.
感性的	感觉	的	乐趣	.

但这台机器流畅、简洁的功能性给他带来了一种近乎感官上的愉悦感。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɪr] ?

How	long	had	it	been	here	?
如何	长的	有	它	到过	这里	?

它在这里多久了?

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	built	it	?
WHO	有	建造	它	?

谁建造的?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

And	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .
He could not even guess .
他 可以 不是 甚至 猜测 .

他根本猜不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊv(ə)l] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
There was a great oval screen on the wall above what seemed to be a
那里 曾是 一个 伟大的 椭圆形 屏幕 在 这 墙 多于 什么 似乎 到 是 一个
[kən'troʊl] [bɔːrd] ,
control board ,
控制 木板 ,

墙上有一个巨大的椭圆形屏幕，屏幕上方似乎是一个控制面板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [mɔːr] [ˌenɪg'mætɪk][dɪ'vaɪsɪz] .
and there were other , more enigmatic devices .
和 那里 是 其他 , 更多的 神秘的 设备 .

还有其他一些更神秘的装置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [blæk] — [ded] [blæk] ,
And the screen was black — dead black ,
和 这 屏幕 曾是 黑色的 — 死的 黑色的 ,

屏幕一片漆黑——死一般的黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] ['nʌθɪŋ] .
with a darkness that ate up the light in the room and gave back nothing .
和 一个 黑暗 那 吃 向上 这 光 在 这 房间 和 给予 后退 没有什么 .

黑暗吞噬了房间里的光线，却不给予任何光亮。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] —
Yet there was something —
然而 那里 曾是 某物 —

然而，还有一件事——

" - , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" Sanfel , " a voice said .
" - , " 一个 嗓音 说 .

"桑菲尔，"一个声音说道。

" - .
" Sanfel .
" - .

"Sanfel。

['kɒθ] - .
Coth dr'gchang .
棉 - .

Coth dr'gchang。

- — [stæn] !
Sanfel — sthan !
- — sthan !

Sanfel—sthan!

" - . . .
" Sanfel . . .
" - . . .

"Sanfel ...

- . . . [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , - ?
Sanfel . . . have you returned , Sanfel ?
- . . . 有 你 返回 , - ?

桑菲尔……你回来了吗，桑菲尔?

['ænsər] !
Answer !
回答 !

回答!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] . . .
" It was a woman's voice . . .
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 . . .

“那是一个女人的声音……”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [wiːldɪŋ] ['paʊər] , ['kwaɪət] ,
the voice of a woman used to wielding power , quiet ,
这 嗓音 的 一个 女士 用过的 到 挥舞 力量 , 安静的 ,

一个习惯于行使权力的女人的声音，平静而沉稳。

['sʌmhaʊ] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['luːsɪfər][ɔːr] ['liliθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
somehow proud as the voice of Lucifer or Lilith might have been ,
不知何故 自豪的 作为 这 嗓音 的 路西法 或者 莉莉丝 可能 有 到过 ,

即便路西法或莉莉丝的声音听起来很骄傲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['skersli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɪvɪŋ] [men] [kʊd; kəd]
and it spoke in a tongue that scarcely half a dozen living men could
和 它 辐 在 一个 舌头 那 几乎 一半 一个 打 活的 男人 可以
[ˌʌndər'stænd] . . . .
understand . . . .
理解 . . . .

它说的语言，恐怕只有寥寥几个活着的人能听懂……

[ə; eɪ] [hoʊl] [greɪt] [reɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; ['oʊnli][ðə; ði]['ʃeɪmənz; 'ʃɑːmənz; 'ʃæmənz]
A whole great race had spoken it once ; only the shamans
一个 所有的 伟大的 种族 有 说 它 一次 ; 仅有的 这 萨满
[rɪ'membər] [naʊ] ,
remembered now ,
记得 现在 ,

曾有一个伟大的种族讲述过这个故事；如今只有萨满祭司们还记得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃeɪmənz; 'ʃɑːmənz; 'ʃæmənz] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fjuː] .
and the shamans who knew it were few .
和 这 萨满 WHO 知道 它 是 很少 .

而知晓此法的萨满却寥寥无几。

- ['gɑːdfɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .
Dantan's godfather had been one .
- 教父 有 到过 一 .

丹坦的教父就是其中之一。

[ænd; ənd] - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['slɝːɪŋ] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃʊəlz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
And Dantan remembered the slurring syllables of the rituals he had learned
和 - 记得 这 含糊不清 音节 的 这 仪式 他 有 学习
,
,
,

丹坦想起了他学过的那些仪式中含糊不清的音节。

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [praʊd] , ['bɑːdilɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
well enough to know what the proud , bodiless voice was saying .
出色地 足够的 到 知道 什么 这 自豪的 , 无形体 嗓音 曾是 说 .

足以听懂那个骄傲的、没有形体的声音在说什么。

[ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['prɪkəld] .
The nape of his neck prickled .
这 颈背 的 他的 脖子 刺痛 .

他后颈一阵刺痛。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

Here	**was**	**something**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**like**	**it**	**.**
这里	曾是	某物	他	可以	不是	理解	,	和	他	做过	不是	喜欢	它	.

这是他无法理解的，他不喜欢这样。

[laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['sɛntɪŋ] ['deɪndʒər][hi:; hi] [ʃræŋk] ['ɪntu:][hɪm'self] , [nɑ:t] ['kraʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [wið'drɔɪŋ] ,

Like	**an**	**animal**	**scenting**	**danger**	**he**	**shrank**	**into**	**himself**	**,**	**not**	**crouching**	**,**	**but**	**withdrawing**	**,**
喜欢	一个	动物	香味	危险	他	缩小	进入	他自己	,	不是	蹲伏	,	但	撤退	,

他像嗅到危险的动物一样缩回了自己体内，不是蜷缩着，而是退缩了。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [mæn] [si:md] [tu:; tə][stænd][ðer; ðər] , ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nekst] [mu:v] .

so	**that**	**a**	**smaller**	**man**	**seemed**	**to**	**stand**	**there**	**,**	**ready**	**and**	**waiting**	**for**	**the**	**next**	**move**	**.**
所以	那	一个	较小的	男人	似乎	到	站立	那里	,	准备好	和	等待	为了	这	下一个	移动	.

因此，一个身材矮小的人似乎站在那里，准备着，等待着下一步行动。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['moʊʃnləs] .

Only	**his**	**eyes**	**were**	**not**	**motionless**	**.**
仅有的	他的	眼睛	是	不是	静止不动	.

只有他的眼睛没有静止不动。

[ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['spi:kər] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wepən] [tu:; tə][ju:z] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['wɛpənz] .

They	**raked**	**the**	**room**	**for**	**the**	**unseen**	**speaker**	**—**	**for**	**some**	**weapon**	**to**	**use**	**when**	**the**	**time**	**came**	**for**	**weapons**	**.**
他们	耙过的	这	房间	为了	这	看不见	扬声器	—	为了	一些	武器	到	使用	什么时候	这	时间	来了	为了	武器	.

他们搜遍了房间，寻找那个看不见的说话者——寻找在需要武器的时候可以使用的武器。

[hɪz; ɪz] [glæns] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [skri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

His	**glance**	**came**	**back**	**to**	**the**	**dark**	**screen**	**above**	**the**	**machine**	**.**
他的	瞥一眼	来了	后退	到	这	黑暗的	屏幕	多于	这	机器	.

他的目光又落到了机器上方的黑色屏幕上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] - :

And	**the**	**voice**	**said**	**again**	**,**	**in**	**the**	**tongue**	**of**	**ancient**	**Klanvahr**	**:**
和	这	嗓音	说	再次	,	在	这	舌头	的	古老的	-	:

那声音再次响起，用古老的克朗瓦尔语说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] , - !

"	**I**	**am**	**not**	**used**	**to**	**waiting**	**,**	**Sanfel**	**!**
"	我	是	不是	用过的	到	等待	,	-	!

“我不习惯等待，桑菲尔！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , [spi:k] .

If	**you**	**hear**	**me**	**,**	**speak**	**.**
如果	你	听到	我	,	说话	.

听到我说话的请回答。

[ænd; ənd] [spi:k] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['perəl] [kʌmz] [kloʊz] [naʊ] .

And	**speak**	**quickly**	**,**	**for**	**the**	**time**	**of**	**peril**	**comes**	**close**	**now**	**.**
和	说话	迅速地	,	为了	这	时间	的	危险	来	关闭	现在	.

赶紧说，危急时刻即将到来。

[maɪ] ['enəmi] [ɪz] [strɔ:ŋ] —

My	**Enemy**	**is**	**strong**	**—**
我的	敌人	是	强的	—

我的敌人很强大——

" - [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Dantan said , " Can you hear me ?
" - 说 , " 能 你 听到 我 ?

丹坦说："你能听到我说话吗？"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
" His eyes did not move from the screen .
" 他的 眼睛 做过 不是 移动 从 这 屏幕 .

他的目光始终没有离开屏幕。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['blæknəs] [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [keɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Out of that blackness the girl's voice came , after a pause .
出去 的 那 黑 这 女孩们 嗓音 来了 , 后 一个 暂停 .

黑暗中传来女孩的声音，停顿了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weri] .
It was imperious , and a little wary .
它 曾是 专横 , 和 一个 小的 警惕 .

它气势凌人，又略带戒备。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - .
" You are not Sanfel .
" 你 是 不是 - .

你不是桑菲尔。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɑːrʃ(ə)n] ?
Who are you , Martian ?
WHO 是 你 , 火星人 ?

你是谁，火星人?

" - [let] [hɪm'self] [rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Dantan let himself relax a little .
" - 让 他自己 放松 一个 小的 .

丹坦让自己放松了一会儿。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
There would be a parley , at any rate .
那里 会 是 一个 谈判 , 在 任何 速度 .

无论如何，都会有一次谈判。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] —
But after that —
但 后 那 —

但在那之后——

[wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [rɪ'membər] [oʊld]['læŋgwɪdʒ] [keɪm] ['hezɪtəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Words in the familiar , remembered old language came hesitantly to his lips .
字 在 这 熟悉的 , 记得 老的 语言 来了 犹豫地 到 他的 嘴唇 .

他犹豫着，用那熟悉的、记忆中的古老语言说出了几个字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mɑːrʃ(ə)n] .
" I am no Martian .
" 我 是 不 火星人 .

我不是火星人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ɜːrθ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] - . "
I am of Earth blood , and I do not know this Sanfel . "
我 是 的 地球 血 , 和 我 做 不是 知道 这 - . "

我拥有地球血统，我不认识这个桑菲尔人。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] - [pleɪs] ?
" **Then how did you get into Sanfel's place ?**
" 然后 如何 做过 你 得到 进入 - 地方 ?

"那你是怎么进入桑费尔住处的？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [naʊ] .
" **The voice was haughty now .**
" 这 嗓音 曾是 傲慢 现在 .

"那声音现在充满了傲慢。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **What are you doing there ?**
" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

- [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] . "
Sanfel built his laboratory in a secret place . "
- 建造 他的 实验室 在 一个 秘密 地方 . "

桑费尔将他的实验室建在一个秘密的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] , " - [toʊld][hɜːr; hər] ['grɪmli] .
" **It was hidden well enough , " Dantan told her grimly .**
" 它 曾是 隐 出色地 足够的 , " - 讲述 她 阴沉地 .

"藏得挺好的，"丹坦神色凝重地告诉她。

" ['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ten]['θaʊz(ə)nd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
" **Maybe for a thousand years , or even ten thousand , for all I know .**
" 或许 为了 一个 千 年 , 或者 甚至 十 千 , 为了 全部 我 知道 .

"也许有一千年，甚至一万年，谁知道呢。"

[ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] ['ʌndər][ə; eɪ] [striːm] — "
The door has been buried under a stream — "
这 门 有 到过 埋葬 在下面 一个 溪流 — "

门被溪水掩埋了——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər][ðer; ðər] .
" **There is no water there .**
" 那里 是 不 水 那里 .

那里没有水。

- [hoʊm][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪz] [bɪlt] [ˌʌndər'graʊnd] .
Sanfel's home is on a mountain , and his laboratory is built underground .
- 家 是 在 一个 山 , 和 他的 实验室 是 建造 地下 .

桑费尔的家在山上，他的实验室建在地下。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bel] .
" **The voice rang like a bell .**
" 这 嗓音 响铃 喜欢 一个 钟 .

那声音像铃铛一样清脆。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][laɪ] .
" **I think you lie .**
" 我 思考 你 说谎 .

我认为你在撒谎。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['enəmi] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm]
I think you are an enemy — When I heard the signal summoning me , I came
我 思考 你 是 一个 敌人 — 什么时候 我 听到 这 信号 召唤 我 , 我 来了
['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

我认为你是敌人——当我听到召唤我的信号时，我迅速赶来。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] - [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
wondering why Sanfel had delayed so long .
好奇 为什么 - 有 延迟 所以 长的 .

想知道为什么Sanfel公司拖延了这么久。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['streɪndʒər] .
I must find him , stranger .
我 必须 寻找 他 , 陌生人 .

陌生人，我必须找到他。

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['enəmi] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] - !
If you are no enemy , bring me Sanfel !
如果 你 是 不 敌人 , 带来 我 - !

如果你不是敌人，就把桑菲尔带给我!

" [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" This time there was something almost like panic in the voice .
" 这 时间 那里 曾是 某物 几乎 喜欢 恐慌 在 这 嗓音 .

“这一次，他的声音里几乎带着一丝恐慌。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] , " - [sed] .
" If I could , I would , " Dantan said .
" 如果 我 可以 , 我 会 , " - 说 .

“如果可以的话，我愿意，”丹坦说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
" But there's no one here except me .
" 但 有 不 一 这里 除了 我 .

“但这里除了我之外没有其他人。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] —
" He hesitated , wondering if the woman behind the voice could be —
" 他 犹豫了一下 , 好奇 如果 这 女士 在后面 这 嗓音 可以 是 —
[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?

他犹豫了一下，心想发出声音的女人会不会是——疯子?

['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ded]
Speaking from some mysterious place beyond the screen , in a language dead
请讲 从 一些 神秘 地方 超过 这 屏幕 , 在 一个 语言 死的
[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
a thousand years ,
一个 千 年 ,

来自屏幕之外某个神秘地方，用一种已经消亡千年的语言，

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] - [ded] [tuː] ,
calling upon a man who must be long - dead too ,
呼叫 之上 一个 男人 WHO 必须 是 长的 - 死的 也 ,

向一个早已去世的人求助，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [ruːm] [hæd; həd][leɪn] ['berid] .
if one could judge by the length of time this hidden room had lain buried .
如果 一 可以 法官 经过 这 长度 的 时间 这 隐 房间 有 莱恩 埋葬 .

如果以这间密室被掩埋的时间长短来判断的话。

[hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	said	after	a	moment	,	"	This	place	has	been	buried	for	a	long	time	.
他	说	后	一个	片刻	,	"	这	地方	有	到过	埋葬	为了	一个	长的	时间	.

过了一会儿，他说："这个地方已经被掩埋很久了。"

[ænd; ənd] — [noʊ][wʌn][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] .

And	—	no	one	has	spoken	the	tongue	of	Klanvahr	for	many	centuries	.
和	—	不	一	有	说	这	舌头	的	-	为了	许多	几个世纪	.

而且——几个世纪以来，没有人会说克兰瓦尔语了。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] - ['læŋgwɪdʒ] — " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] .

If	that	was	your	Sanfel's	language	—	"	But	he	could	not	go	on	with	that	thought	.
如果	那	曾是	你的	-	语言	—	"	但	他	可以	不是	去	在	和	那	想法	.

如果那是你的桑费尔的语言——"但他无法继续想下去。

[ɪf] - [hæd; həd]['spoʊkən] - [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

If	Sanfel	had	spoken	Klanvahr	then	he	must	have	died	long	ago	.
如果	-	有	说	-	然后	他	必须	有	死亡	长的	前	.

如果桑费尔会说克兰瓦尔语，那他肯定很久以前就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] - , [jet] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

And	the	speaker	beyond	the	screen	—	she	who	had	known	Sanfel	,	yet	spoke	in	a	young	,
和	这	扬声器	超过	这	屏幕	—	她	WHO	有	已知	-	,	然而	辐	在	一个	年轻的	,

屏幕另一边的说话者——她认识桑菲尔，但说话却带着年轻人的稚气——

[swiːt] , [laɪt] [vɔɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] . . . .

sweet	,	light	voice	that	Dantan	was	beginning	to	think	sounded	familiar	.	.	.	.
甜的	,	光	嗓音	那	-	曾是	开始	到	思考	听起来	熟悉的	.	.	.	.

丹坦觉得这甜美轻柔的声音听起来有些耳熟.....

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mæd] [tuː] .

He	wondered	if	he	could	be	mad	too	.
他	想知道	如果	他	可以	是	疯狂的	也	.

他想知道自己是不是也疯了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .

There	was	silence	from	the	screen	.
那里	曾是	沉默	从	这	屏幕	.

屏幕上一片寂静。

['æftər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] , ['sædli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] ['terər] .

After	many	seconds	the	voice	spoke	again	,	sadly	and	with	an	undernote	of	terror	.
后	许多	秒	这	嗓音	辐	再次	,	令人遗憾的是	和	和	一个	下划线	的	恐怖	.

过了好一会儿，那个声音再次响起，语气悲伤，还带着一丝恐惧。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	I	had	not	realized	,	"	it	said	,
"	我	有	不是	已实现	,	"	它	说	,

"我之前没有意识到，"它说。

" [ðæt] ['iːv(ə)n][taɪm] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [bɪ'twiːn] - [wɜːrld][ænd; ənd][maɪn] .

"	that	even	time	might	be	so	different	between	Sanfel's	world	and	mine	.
"	那	甚至	时间	可能	是	所以	不同的	之间	-	世界	和	矿	.

"甚至连时间在桑费尔的世界和我的世界之间都可能截然不同。"

[ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjʊə] — [jes] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [wɜːrld] [maɪt] [wel] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn]
The space - time continua — yes , a day in my world might well be an age in
这 空间 - 时间 连续体 — 是的 , 一个 天 在 我的 世界 可能 出色地 是 一个 年龄 在
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

时空连续体——是的，我世界的一天可能在你世界里是一个时代。

[taɪm] [ɪz] [ɪ'læstɪk] .
Time is elastic .
时间 是 松紧带 .

时间是富有弹性的。

[ɪn] [ʒɑː] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] [tɜːrm] - [dɪd] [nɑːt]
In Zha I had thought a few dozen — " she used a term Dantan did not
在 扎 我 有 想法 一个 很少 打 — " 她 用过的 一个 学期 - 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

在扎，我以为有几十个——"她用了一个丹丹听不懂的词，

" — [hæd; həd] [pæst] .
" — had passed .
" — 有 通过了 .

——已经过去了。

[bʌt; bət] [ɑːn] [mɑːrz] — ['sentʃəriz] ? "
But on Mars — centuries ? "
但 在 火星 — 几个世纪 ? "

但在火星上——几个世纪?

" [tenz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , " [ə'griːd] - , ['sterɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːn] .
" Tens of centuries , " agreed Dantan , staring hard at the screen .
" 十 的 几个世纪 , " 同意 - , 凝视 难的 在 这 屏幕 .

"几千年，"丹坦目不转睛地盯着屏幕，赞同道。

" [ɪf] - [lɪvd] [ɪn] [oʊld] - [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['skersli] [ə; eɪ] ['meməri] [naʊ] .
" If Sanfel lived in old Klanvahr his people are scarcely a memory now .
" 如果 - 居住地 在 老的 - 他的 人们 是 几乎 一个 记忆 现在 .

"如果桑费尔生活在古老的克兰瓦尔，那么他的人民现在几乎已被人们遗忘。"

[ænd; ənd] [mɑːrz] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
And Mars is dying .
和 火星 是 垂死 .

火星正在走向死亡。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ? "
You — you're speaking from another world ? "
你 — 你是 请讲 从 其他 世界 ? "

你——你是从另一个世界说话的吗?

" [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] , [jes] .
" From another universe , yes .
" 从 其他 宇宙 , 是的 .

"来自另一个宇宙，没错。"

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['juːnɪvɜːrs] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .
A very different universe from yours .
一个 非常 不同的 宇宙 从 你的 .

这是一个与你的世界截然不同的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['kɑːntækt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] — [wʌt] [ɪz]
It **was** **only** **through** **Sanfel** **that** **I** **had** **made** **contact** **,** **until** **now** **—** **What** **is**
它 曾是 仅有的 通过 - 那 我 有 制成 接触 , 直到 现在 — 什么 是
[jʊr; jər] [neɪm] ? "
your **name** **?** **"**
你的 姓名 ? "

直到现在，我只通过桑费尔与你取得联系——你叫什么名字?

" - .
" **Dantan** **.**
" - .

“丹坦。

['sæmjuəl] - . "
Samuel **Dantan** **.** **"**
塞缪尔 - . "

塞缪尔·丹坦。

" [nɑːt][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [neɪm] .
" **Not** **a** **Martian** **name** **.**
" 不是 一个 火星人 姓名 .

“这不是火星人的名字。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] — [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
You **are** **from** **—** **Earth** **,** **you** **say** **?**
你 是 从 — 地球 , 你 说 ?

你说你来自地球?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What **is** **that** **?** **"**
什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ə'nʌðər] ['plænɪt] .
" **Another** **planet** **.**
" 其他 行星 .

另一个星球。

['nɪrər] [ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən] [mɑːrz] . "
Nearer **the** **sun** **than** **Mars** **.** **"**
更近 这 太阳 比 火星 . "

比火星更靠近太阳。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][p'lænɪts][ænd; ənd][noʊ] [sʌnz] [ɪn] [ʒɑː] .
" **We** **have** **no** **planets** **and** **no** **suns** **in** **Zha** **.**
" 我们 有 不 行星 和 不 太阳 在 扎 .

“Zha没有行星，也没有太阳。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn'diːd] .
This **is** **a** **different** **universe** **indeed** **.**
这 是 一个 不同的 宇宙 的确 .

这的确是另一个世界。

[soʊ] ['dɪfrənt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi][laɪk] .
So **different** **I** **find** **it** **hard** **to** **imagine** **what** **your** **world** **must** **be** **like** **.**
所以 不同的 我 寻找 它 难的 到 想象 什么 你的 世界 必须 是 喜欢 .

你们的世界和我们截然不同，我很难想象它是什么样子。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] .
" **The** **voice** **died** **.**
" 这 嗓音 死亡 .

声音消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] .

And	**it**	**was**	**a**	**voice**	**he**	**knew**	**.**
和	它	曾是	一个	嗓音	他	知道	.

那是他熟悉的声音。

- [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)nti] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Dantan	**was**	**nearly**	**sure**	**of**	**that**	**now**	**,**	**and**	**the**	**certainty**	**frightened**	**him**	**.**
-	曾是	几乎	当然	的	那	现在	,	和	这	肯定	害怕	他	.

丹坦现在几乎可以肯定这一点，而这种确定性让他感到害怕。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ,

When	**a**	**man**	**in**	**the**	**Martian**	**desert**	**begins**	**to**	**see**	**or**	**hear**	**impossibilities**	**,**
什么时候	一个	男人	在	这	火星人	沙漠	开始	到	看	或者	听到	不可能的事	,

当一个身处火星沙漠的人开始看到或听到不可能的事情时，

[hiː; hi][hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

he	**has**	**reason**	**to**	**be**	**frightened**	**.**
他	有	原因	到	是	害怕	.

他有理由感到害怕。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['saɪləns] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self][hiː; hi][bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] — [ðə; ðɪ]

As	**the**	**silence**	**prolonged**	**itself**	**he**	**began**	**almost**	**to**	**hope**	**that**	**the**	**voice**	**—**	**the**
作为	这	沉默	延长	本身	他	开始	几乎	到	希望	那	这	嗓音	—	这

[ɪm'plɔːzəbliː] [fə'mɪliər] [vɔɪs] — [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnliː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

implausibly	**familiar**	**voice**	**—**	**had**	**been**	**only**	**imagination**	**.**
难以置信地	熟悉的	嗓音	—	有	到过	仅有的	想像力	.

随着沉默持续，他几乎开始希望那个声音——那个难以置信的熟悉的声音——只是他的幻觉。

['hezɪtəntliː] [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ?

Hesitantly	**he**	**said**	**,**	**"**	**Are**	**you**	**still**	**there**	**?**
犹豫地	他	说	,	"	是	你	仍然	那里	?

他犹豫着问道："你还在吗？"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

"	**and**	**was**	**a**	**little**	**relieved**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**hear**	**her**	**say**	**,**
"	和	曾是	一个	小的	松了口气	,	后	全部	,	到	听到	她	说	,

听到她这么说，我总算松了口气。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**here**	**.**
"	是的	,	我	是	这里	.

是的，我在这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . .

I	**was**	**thinking**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	曾是	思维	.	.	.	.

我在想.....

[aɪ] [niːd] [help] .

I	**need**	**help**	**.**
我	需要	帮助	.

我需要帮助。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətliː] .

I	**need**	**it**	**desperately**	**.**
我	需要	它	绝望地	.

我急需它。

[aɪ] ['wʌndər] — [hæz; həz] - ['læbrətɔːriː] [tʃeɪndʒd] ?

I	**wonder**	**—**	**has**	**Sanfel's**	**laboratory**	**changed**	**?**
我	想知道	—	有	-	实验室	已更改	?

我想知道——桑菲尔的实验室是否有所改变?

[dʌz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɪl] [stænd] ?
Does **the** **machine** **still** **stand** **?**
做 这 机器 仍然 站立 ?

这台机器还立着吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
But **it** **must** **,** **or** **I** **could** **not** **speak** **to** **you** **now** **.**
但 它 必须 , 或者 我 可以 不是 说话 到 你 现在 .

但必须如此，否则我现在就无法和你说话了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːrk] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tʃæns] . . . . ['lɪs(ə)n] .
If **the** **other** **things** **work** **,** **there** **may** **be** **chance** **.** **.** **.** **.** **Listen** **.**
如果 这 其他 事物 工作 , 那里 可能 是 机会 . . . . 听 .

如果其他方法都奏效，或许还有一线希望.....听着。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['ɜːrdʒənt] .
" **Her** **voice** **grew** **urgent** **.**
" 她 嗓音 生长 紧迫的 .

她的声音变得急切起来。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I** **may** **have** **a** **use** **for** **you** **.**
" 我 可能 有 一个 使用 为了 你 .

"我或许能用得上你。"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['levər] , ['skɑːrlət] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] - [saɪt] - ? "
Do **you** **see** **a** **lever** **,** **scarlet** **,** **marked** **with** **the** **Klanvahr** **symbol** **for** **'** **sight** **'** **?** **"**
做 你 看 一个 杠杆 , 猩红 , 标记 和 这 - 象征 为了 - 视线 - ? "

你看到一个鲜红色的杠杆了吗？上面标有代表"视力"的克拉瓦尔符号。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" **I** **see** **it** **,** **"** **Dantan** **said** **.**
" 我 看 它 , " - 说 .

"我看到了，"丹坦说。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] .
" **Push** **it** **forward** **.**
" 推 它 向前 .

推进它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kerf(ə)l] .
There **is** **no** **harm** **in** **that** **,** **if** **you** **are** **careful** **.**
那里 是 不 伤害 在 那 , 如果 你 是 小心 .

只要小心谨慎，这样做并无害处。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
We **can** **see** **each** **other** **—** **that** **is** **all** **.**
我们 能 看 每个 其他 — 那 是 全部 .

我们能互相看见——仅此而已。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['levər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɔːr] - ['sɪmb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
But **do** **not** **touch** **the** **lever** **with** **the** **'** **door** **'** **symbol** **on** **it** **.**
但 做 不是 触碰 这 杠杆 和 这 - 门 - 象征 在 它 .

但不要碰带有"门"符号的把手。

[biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . . . .
Be **certain** **of** **that** **.** **.** **.** **.**
是 肯定 的 那 . . . .

这一点毋庸置疑.....

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

" ['sʌd(ə)n] ['ɜ:rdʒənsi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
" Sudden urgency was in the voice .
" 突然 紧迫性 曾是 在 这 嗓音 .

语气中带着突然的急迫感。

" [jes] ? " - [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] .
" Yes ? " Dantan had not moved .
" 是的 ? " - 有 不是 已搬 .

“是吗？”丹坦一动不动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] .
" I am forgetting .
" 我 是 遗忘 .

我快忘了。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][vaɪ'breɪʃ(ə)n]
There is danger if you are not protected from — from certain vibration
那里 是 危险 如果 你 是 不是 受保护 从 — 从 肯定 振动
[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [hɪr] .
that you might see here .
那 你 可能 看 这里 .

如果你没有做好防护措施，可能会受到你在这里看到的某些振动的影响，那将很危险。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑ:rʃ(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:z] [du:][nɑ:t][hoʊld] [gʊd]
This is a different universe , and your Martian physical laws do not hold good
这 是 一个 不同的 宇宙 , 和 你的 火星人 身体的 法律 做 不是 抓住 好的
[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] .
between our worlds .
之间 我们的 世界 .

这是一个不同的宇宙，你们火星上的物理定律在我们这个世界并不适用。

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] . . . [laɪt] . . . ['ʌðər] [θɪŋz] [maɪt] [hɑ:rm][ju:; jʊ] .
Vibration . . . light . . . other things might harm you .
振动 . . . 光 . . . 其他 事物 可能 伤害 你 .

震动、光线以及其他因素都可能对你造成伤害。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɑ:rmər][ɪn] - ['læbrətɔ:ri] .
There should be armor in Sanfel's laboratory .
那里 应该 是 盔甲 在 - 实验室 .

桑菲尔的实验室里应该有盔甲。

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Find it .
寻找 它 .

找到它。

" - [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .
" Dantan glanced around .
" - 瞥了一眼 大约 .

丹坦环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
There was a cabinet in one corner .
那里 曾是 一个 内阁 在 一 角落 .

角落里放着一个柜子。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weri] .
He went over to it slowly , his eyes wary .
他 去 超过 到 它 缓慢地 , 他的 眼睛 警惕 .

他缓缓走过去，眼神警惕。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'læksɪŋ]['vɪdʒɪləns] [hɪr] ['sɪmpli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðæt] [vɔɪs]

He	had	no	intention	of	relaxing	vigilance	here	simply	because	that	voice
他	有	不	意图	的	放松	警觉	这里	简单地	因为	那	嗓音

['saʊndɪd] [fə'mɪliər] . . . .

sounded	familiar	.	.	.	.
听起来	熟悉的	.	.	.	.

他丝毫没有因为那个声音听起来耳熟就放松警惕的打算.....

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət] [hʌŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [speɪs] ['ɑːrmər] ,

Inside	the	cabinet	hung	a	suit	of	something	like	space	armor	,
里面	这	内阁	悬挂	一个	套装	的	某物	喜欢	空间	盔甲	,

橱柜里挂着一套类似太空盔甲的服装。

[mɔːr] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd][skɪn] [taɪt] [ðæn; ðən]['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

more	flexible	and	skin	tight	than	any	he	had	ever	seen	,
更多的	灵活的	和	皮肤	紧的	比	任何	他	有	曾经	已见	,

比他见过的任何衣物都更柔软、更紧致。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt] ['helmɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['vɪʒ(ə)n] [siːmd] ['ɑːdli] [dɪ'stɔːrtɪd] .

and	with	a	transparent	helmet	through	which	vision	seemed	oddly	distorted	.
和	和	一个	透明的	头盔	通过	哪个	想象	似乎	奇怪	扭曲	.

戴着透明头盔，透过头盔看到的景象似乎有些扭曲。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][suːt] ['kerfəli] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	got	into	the	suit	carefully	,	pulling	up	the	rich	shining	folds	over	his	body	,
他	得到	进入	这	套装	小心	,	拉	向上	这	富有的	灼灼	折叠	超过	他的	身体	,

他小心翼翼地穿上西装，将闪亮的褶皱拉拢到身上。

['θɪŋkɪŋ] ['streɪndʒli] [haʊ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] [sɪns] [ðə; ði][læst][taɪm]

thinking	strangely	how	long	time	had	stood	still	in	this	small	room	since	the	last	time
思维	奇怪的	如何	长的	时间	有	站立	仍然	在	这	小的	房间	自从	这	最后的	时间

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

a	man	had	worn	it	.
一个	男人	有	磨损	它	.

不禁奇怪地想，自从上次有人穿上这件衣服以来，时间在这间小房间里已经静止了多久。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [lʊkt] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [wen] [hiː; hi][set][ðə; ði] ['helmɪt] ['ɪntuː] [pleɪs] .

The	whole	room	looked	slightly	different	when	he	set	the	helmet	into	place	.
这	所有的	房间	看起来	轻微地	不同的	什么时候	他	放	这	头盔	进入	地方	.

当他把头盔戴好后，整个房间的气氛都略有不同了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pəuləraizd] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

It	must	be	polarized	,	he	decided	,
它	必须	是	偏振	,	他	决定	,

他断定，这件事必须是两极分化的。

[ðoʊ] [ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrpɪŋ] [ʌv; əv]

though	that	alone	could	not	account	for	the	strange	dimming	and	warping	of
尽管	那	独自的	可以	不是	帐户	为了	这	奇怪的	调光	和	变形	的

['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

vision	that	was	evident	.
想象	那	曾是	明显	.

但这本身并不能解释所出现的奇怪的视力模糊和扭曲现象。

" [ɔːl] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	All	ready	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	全部	准备好	,	"	他	说	后	一个	片刻	.

"一切就绪，"他过了一会儿说道。

" [ðen] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	Then	throw	the	switch	.
"	然后	扔	这	转变	.

然后拨动开关。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][wʌn][læst]['ɪnstənt][ʌv; əv]

"	With	his	hand	upon	it	Dantan	-	hesitated	for	one	last	instant	of
"	和	他的	手	之上	它	-	犹豫了一下		为了	一	最后的	立即的	的

['werinəs] .

wariness	.
警惕	.

"丹坦将手放在上面，犹豫了最后一刻，心存戒备。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔ:ri] [naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

He	was	stepping	into	unknown	territory	now	,	and	to	him	the	unknown
他	曾是	步进	进入	未知	领土	现在	,	和	到	他	这	未知

[ment] [ðə; ði] ['perələs] .

meant	the	perilous	.
意思是	这	危险的	.

他现在正踏入未知领域，对他来说，未知就意味着危险。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] ['bri:fli] [tu:; tə][ðə; ði] - ['skaʊərɪŋ][ðə; ði]['kænjənz] [ə'bʌv] [fɔ:r; fər]

His	mind	went	back	briefly	to	the	Redhelms	scouring	the	canyons	above	for
他的	头脑	去	后退	简要地	到	这	-	洗涤	这	峡谷	多于	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的思绪短暂地回到了红盔军团在上面的峡谷中搜寻他的情景。

[hi:; hi]['kwaiətid][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm]

He	quieted	his	uneasy	mind	with	the	thought	that	there	might	be	some
他	安静	他的	不安	头脑	和	这	想法	那	那里	可能	是	一些

['wepən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn] [ə'genst] [ðem; ðəm]['leɪtər] .

weapon	in	the	world	of	the	voice	which	he	could	turn	against	them	later	.
武器	在	这	世界	的	这	嗓音	哪个	他	可以	转动	反对	他们	之后	.

他想到，在这个声音的世界里，或许存在某种武器，他以后可以用来对付他们，以此来平复自己不安的心情。

['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] , [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [lu:z] .

Certainly	,	without	a	weapon	,	he	had	little	to	lose	.
当然	,	没有	一个	武器	,	他	有	小的	到	失去	.

当然，没有武器，他也没什么可失去的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['wepən] [ɔ:r][noʊ] ['wepən] , ['deɪndʒər][ɔ:r][nɑ:t] ,

But	he	knew	that	weapon	or	no	weapon	,	danger	or	not	,
但	他	知道	那	武器	或者	不	武器	,	危险	或者	不是	,

但他知道，无论有没有武器，无论危险与否，

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [swi:t] , [fə'mɪliər] , [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] .

he	must	see	the	face	behind	that	sweet	,	familiar	,	imperious	voice	.
他	必须	看	这	脸	在后面	那	甜的	,	熟悉的	,	专横	嗓音	.

他必须看到那甜美、熟悉、威严的声音背后那张脸。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði]['levər]['fɔ:rwərd] .

He	pressed	the	lever	forward	.
他	按下	这	杠杆	向前	.

他向前推动了操纵杆。

[ˌaɪ 'ti:]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [mɪli:ni:əmz] [bɪ'haɪnd][ɪts] [ɪ'nɜ:rʃə] .

It	hesitated	,	the	weight	of	milleniums	behind	its	inertia	.
它	犹豫了一下	,	这	重量	的	千年	在后面	它是	惯性	.

它犹豫了，千百年的重压压在它的惯性之上。

[ðen] , ['groʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['sɑ:kɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

Then	,	groaning	a	little	in	its	socket	,	it	moved	.
然后	,	呻吟	一个	小的	在	它是	插座	,	它	已搬	.

然后，它在关节窝里发出轻微的呻吟声，动了一下。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skriːn] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈkʌlər][reɪdʒd][laɪk][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdeljuːdʒ] .

Across	**the**	**screen**	**above**	**it**	**a**	**blaze**	**of**	**color**	**raged**	**like**	**a**	**sudden**	**shining**	**deluge**	**.**
穿过	这	屏幕	多于	它	一个	火焰	的	颜色	愤怒	喜欢	一个	突然	灼灼	洪水	.

屏幕上方，一道绚丽的色彩如同突如其来的耀眼洪流般肆虐。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] , - [liːpt] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blinded	**by**	**the**	**glare**	**,**	**Dantan**	**leaped**	**back**	**and**	**swung**	**an**	**arm**	**across**	**his**	**eyes**	**.**
失明	经过	这	强光	,	-	跳跃	后退	和	摇摆	一个	手臂	穿过	他的	眼睛	.

丹坦被强光晃得睁不开眼，向后跳开，挥臂遮住了眼睛。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [hæd; həd] [klɪrd] .

When	**he**	**looked**	**again**	**the**	**colors**	**had**	**cleared**	**.**
什么时候	他	看起来	再次	这	颜色	有	已清除	.

当他再次看去时，颜色已经变得清晰了。

[ˈblɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][stɛərd] — [ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .

Blinking	**,**	**he**	**stared**	**—**	**and**	**forgot**	**to**	**look**	**away**	**.**
眨眼	,	他	凝视	—	和	忘了	到	看	离开	.

他眨了眨眼，盯着看——却忘了移开视线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ʒɑː] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . .

For	**the**	**screen**	**was**	**a**	**window**	**now**	**,**	**with**	**the**	**world**	**of**	**Zha**	**behind**	**it**	**.**	**.**
为了	这	屏幕	曾是	一个	窗户	现在	,	和	这	世界	的	扎	在后面	它	.	.

. .

: :

. .

屏幕如今变成了一扇窗，窗外便是扎的世界.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl] .

And	**in**	**the**	**center**	**of**	**that**	**window**	**—**	**a**	**girl**	**.**
和	在	这	中心	的	那	窗户	—	一个	女孩	.

而在那扇窗户的中央——是一个女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**looked**	**once**	**at**	**her**	**,**	**and**	**then**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
他	看起来	一次	在	她	,	和	然后	关闭	他的	眼睛	.

他看了她一眼，然后闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [muːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrv] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [tʃiːk] .

He	**had**	**felt**	**his**	**heart**	**move**	**,**	**and**	**a**	**nerve**	**jumped**	**in**	**his**	**lean**	**cheek**	**.**
他	有	毛毡	他的	心	移动	,	和	一个	神经	跳了起来	在	他的	倾斜	脸颊	.

他感觉到了自己的心脏跳动，瘦削的脸颊上一阵悸动。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] .

He	**whispered**	**a**	**name**	**.**
他	低声说道	一个	姓名	.

他低声念出了一个名字。

[ɪmˈpæsɪvli] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .

Impassively	**the**	**girl**	**looked**	**down**	**at**	**him**	**from**	**the**	**screen**	**.**
面无表情地	这	女孩	看起来	向下	在	他	从	这	屏幕	.

女孩面无表情地从屏幕后俯视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ðæt] [fəˈmɪliər] , [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] .

There	**was**	**no**	**change**	**,**	**no**	**light**	**of**	**recognition**	**upon**	**that**	**familiar**	**,**	**beloved**	**face**	**.**
那里	曾是	不	改变	,	不	光	的	认出	之上	那	熟悉的	,	心爱	脸	.

那张熟悉而亲爱的脸上没有任何变化，没有一丝认出的神色。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] - [hændz] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

The	**face**	**of**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**died**	**at**	**the**	**Redhelm**	**hands**	**,**	**long**	**ago**	**,**
这	脸	的	这	女孩	WHO	有	死亡	在	这	-	双手	,	长的	前	,

很久以前，那个死于红盔军团之手的女孩的脸庞，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - . . . .

in	the	fortress	of	Klanvahr	.	.	.	.
在	这	堡垒	的	-	.	.	.	.

在克兰瓦尔要塞.....

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] - [ɔːl] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] ['jɪrz] .

For	her	sake	he	had	hunted	the	Redhelms	all	these	dangerous	years	.
为了	她	清酒	他	有	猎杀	这	-	全部	这些	危险的	年	.

为了她，他冒着生命危险，在这些年里追捕红盔军团。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [laɪf] .

For	her	sake	he	had	taken	to	the	spaceways	and	the	outlaw	life	.
为了	她	清酒	他	有	已采取	到	这	太空通道	和	这	取缔	生活	.

为了她，他选择了太空旅行和亡命生涯。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðə; ði] - ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kænjənz]

In	a	way	,	for	her	sake	the	Redhelms	hunted	him	now	through	the	canyons
在	一个	方式	,	为了	她	清酒	这	-	猎杀	他	现在	通过	这	峡谷

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

从某种意义上说，为了她，红盔军团现在正穿过头顶的峡谷追捕他。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	here	in	the	screen	,	she	did	not	know	him	.
但	这里	在	这	屏幕	,	她	做过	不是	知道	他	.

但屏幕上的她并不认识他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

He	knew	that	this	was	not	possible	.
他	知道	那	这	曾是	不是	可能的	.

他知道这是不可能的。

[sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] [trɪk] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

Some	outrageous	trick	of	vision	made	the	face	and	the	slender	body	of	a
一些	令人愤慨	诡计	的	想象	制成	这	脸	和	这	苗条	身体	的	一个

['wʊmən] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] [siːm] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'membər] ['wʊmən] .

woman	from	another	universe	seem	the	counterpart	of	that	remembered	woman	.
女士	从	其他	宇宙	似乎	这	对应物	的	那	记得	女士	.

某种匪夷所思的视觉错觉，使得来自另一个宇宙的女人的脸庞和苗条身材，看起来就像是记忆中那个女人的翻版。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

But	he	knew	it	must	be	an	illusion	,
但	他	知道	它	必须	是	一个	错觉	,

但他知道这一定是幻觉。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ʒɑː] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['hjuːmən]

for	in	a	world	as	different	as	Zha	surely	there	could	be	no	human
为了	在	一个	世界	作为	不同的	作为	扎	一定	那里	可以	是	不	人类

['kriːtʃərz] [æt; ət][ɔːl] ,

creatures	at	all	,
生物	在	全部	,

因为在像扎这样的世界里，肯定根本不可能存在人类。

['sɜːrt(ə)nli][noʊ]['hjuːmən] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [rɪ'membər] .

certainly	no	human	who	wore	the	same	face	as	the	girl	he	remembered	.
当然	不	人类	WHO	穿着	这	相同的	脸	作为	这	女孩	他	记得	.

当然，不可能是长着和他记忆中女孩一样面孔的人。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

Aside	from	the	girl	herself	,	there	was	nothing	to	see	.
旁边	从	这	女孩	她自己	,	那里	曾是	没有什么	到	看	.

除了女孩本人，没有其他任何东西可看。

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [veɪg] [ʃeɪps] — ['aʊtˌlaɪnz] — [ðə; ði] ['helmɪt] , [hiː; hi]

The	screen	was	blank	,	except	for	vague	shapes	—	outlines	—	The	helmet	,	he
这	屏幕	曾是	空白的	,	除了	为了	模糊的	形状	—	概述	—	这	头盔	,	他

[θɔːt] , ['fɪltərd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪt] .

thought	,	filtered	out	more	than	light	.
想法	,	过滤	出去	更多的	比	光	.

屏幕一片空白，只有模糊的形状——轮廓——他心想，头盔过滤掉的不仅仅是光线。

[hiː; hi] [senst] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ʒɑː] ,

He	sensed	,	somehow	,	that	beyond	her	stretched	the	world	of	Zha	,
他	感觉到的	,	不知何故	,	那	超过	她	拉伸	这	世界	的	扎	,

他隐约感觉到，在她之外，是查的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	could	see	nothing	except	the	shifting	,	ever	-	changing	colors	of	the
但	他	可以	看	没有什么	除了	这	转变	,	曾经	-	变化	颜色	的	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

但他除了背景不断变化、变幻莫测的颜色之外，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	looked	down	at	him	without	expression	.
她	看起来	向下	在	他	没有	表达	.

她面无表情地低头看着他。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ] [sʌtʃ] [diːp] - [riːtʃɪŋ]

Obviously	the	sight	of	him	had	wakened	in	her	no	such	deep	-	reaching
明显地	这	视线	的	他	有	醒来	在	她	不	这样的	深的	-	到达

['ekoʊz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

echoes	of	emotion	as	her	face	woke	in	him	.
回声	的	情感	作为	她	脸	觉醒	在	他	.

显然，他的出现并没有像她的脸庞在他心中激起那样深沉的情感。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəbli] [fə'mɪliər] ;

She	said	,	her	voice	almost	unbearably	familiar	;
她	说	,	她	嗓音	几乎	难以忍受	熟悉的	;

她说，她的声音几乎令人难以忍受地熟悉；

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər]['meni] ['tʃɪli] ['jɪrz] ,

a	voice	sounding	from	the	silence	of	death	over	many	chilly	years	,
一个	嗓音	听起来	从	这	沉默	的	死亡	超过	许多	寒冷	年	,

一个声音从死亡的寂静中传来，历经多年寒冷，终于消逝。

" - .

"	Dantan	.
"	-	.

“丹坦。

['sæmjuəl] - .

Samuel	Dantan	.
塞缪尔	-	.

塞缪尔·丹坦。

['ɜːrθli] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] - .

Earthly	language	is	as	harsh	as	the	Klanvahr	I	learned	from	Sanfel	.
尘世的	语言	是	作为	残酷的	作为	这	-	我	学习	从	-	.

地球上的语言就像我从桑费尔那里学到的克朗瓦尔语一样粗俗。

[jet] [maɪ] [neɪm] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] .

Yet	my	name	may	seem	strange	to	you	.
然而	我的	姓名	可能	似乎	奇怪的	到	你	.

但是我的名字或许会让你感到陌生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwiːænə] .
I **am** **Quiana** **.**
我 是 奎阿纳 .

我是奎安娜。

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **He** **said** **hoarsely** **,** **"** **What** **do** **you** **want** **?**
" 他 说 沙哑地 , " 什么 做 你 想 ?

他沙哑地说："你想要什么？"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] - ? "
What **did** **you** **want** **with** **Sanfel** **?** **"**
什么 做过 你 想 和 - ? "

你找桑菲尔有什么事?

" [help] , " [kwiːænə] [sed] .
" **Help** **,** **"** **Quiana** **said** **.**
" 帮助 , " 奎阿纳 说 .

"救命啊，"奎安娜说道。

" [ə; eɪ] ['wepən] .
" **A** **weapon** **.**
" 一个 武器 .

一件武器。

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wepən] .
Sanfel **had** **promised** **me** **a** **weapon** **.**
- 有 承诺 我 一个 武器 .

桑菲尔曾答应给我一件武器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ,
He **was** **working** **very** **hard** **to** **make** **one** **,**
他 曾是 在职的 非常 难的 到 制作 一 ,

他一直在努力制作一个，

['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [taɪm] [hæz; həz] ['iːtn] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ðæt] [streɪndʒ] ,
risking **much** **.** **.** **.** **and** **now** **time** **has** **eaten** **him** **up** **—** **that** **strange** **,**
冒险 很多 . . . 和 现在 时间 有 吃 他 向上 — 那 奇怪的 ,

他冒了很大的风险……而现在时间已经吞噬了他——这很奇怪，

[kə'prɪʃəs] [taɪm] [ðæt] ['veriz] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][maɪn] .
capricious **time** **that** **varies** **so** **much** **between** **your** **world** **and** **mine** **.**
任性 时间 那 变化 所以 很多 之间 你的 世界 和 矿 .

变幻莫测的时间在你我的世界里差异巨大。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [niːd] [ðə; ði] ['wepən] .
To **me** **it** **was** **only** **yesterday** **—** **and** **I** **still** **need** **the** **weapon** **.**
到 我 它 曾是 仅有的 昨天 — 和 我 仍然 需要 这 武器 .

对我来说，那仿佛就发生在昨天——而我仍然需要那件武器。

" - [læf] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ded]
" **Dantan's** **laugh** **was** **harsh** **with** **jealousy** **of** **that** **unknown** **and** **long** **-** **dead**
" - 笑 曾是 残酷的 和 妒忌 的 那 未知 和 长的 - 死的
['mɑːrʃ(ə)n] .
Martian **.**
火星人 .

丹坦的笑声带着嫉妒，他嫉妒那个身份不明、早已死去的火星人。

" [ðen] [aɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" **Then** **I'm** **the** **wrong** **man** **,** **"** **he** **said** **roughly** **.**
" 然后 我是 这 错误的 男人 , " 他 说 大致 .

"那我就找错人了，"他粗声粗气地说。

" [aɪv] [noʊ] ['wepən] .
" I've no weapon .
" 我已经 不 武器 .

我没有武器。

[aɪv] [men] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
I've men tracking me down to kill me , now .
我已经 男人 追踪 我 向下 到 杀 我 , 现在 .

现在有人在追杀我。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒestʃərɪŋ] .
" She leaned forward a little , gesturing .
" 她 倾斜 向前 一个 小的 , 做手势 .

她微微前倾，做了个手势。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?
" Can you escape ?
" 能 你 逃脱 ?

你能逃脱吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You are hidden here , you know . "
你 是 隐 这里 , 你 知道 . "

你知道，你藏在这里。

" [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] , [ʌp] [ə'bʌv] . "
" They'll find the same way I found , up above . "
" 他们会 寻找 这 相同的 方式 我 成立 , 向上 多于 . "

“他们会找到和我一样的路，到达上面去。”

" [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [lɔkt] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] . "
" The laboratory door can be locked , at the top of the shaft . "
" 这 实验室 门 能 是 已锁定 , 在 这 顶部 的 这 轴 . "

“实验室的门可以在竖井顶部上锁。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I locked it .
我 已锁定 它 .

我把它锁上了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] [hɪr] . . . .
But there's no food or water here . . . .
但 有 不 食物 或者 水 这里 . . . .

但是这里没有食物也没有水.....

[noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni] ['wɛpənz] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] . "
No , if I had any weapons I wouldn't be here now . "
不 , 如果 我 有 任何 武器 我 不会 是 这里 现在 . "

不，如果我有武器，我现在就不会在这里了。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vɔɪs] .
" Would you not ? " she asked in a curious voice .
" 会 你 不是 ? " 她 问 在 一个 好奇的 嗓音 .

“难道你不想吗？”她好奇地问道。

" [ɪn][oʊld] - , - [wʌns][toʊld][ˌem 'iː] ,
" In old Klanvahr , Sanfel once told me ,
" 在 老的 - , - 一次 讲述 我 ,

“在古老的克兰瓦尔，桑费尔曾经告诉我，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['destəni] .
they had a saying that none could hide from his destiny .
他们 有 一个 说 那 没有任何 可以 隐藏 从 他的 命运 .

他们有句谚语：没有人能逃脱自己的命运。

" - [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kiːn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
" Dantan gave her a keen , inquiring look .
" - 给予 她 一个 敏锐的 , 查询 看 .

丹坦用一种敏锐而探究的目光看着她。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] — [hɜːr'self] ?
Did she mean — herself ?
做过 她 意思是 — 她自己 ?

她指的是她自己吗?

[ðæt] [seɪm] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
That same face and voice and body ,
那 相同的 脸 和 嗓音 和 身体 ,

那张同样的脸、同样的声音、同样的身体，

[soʊ] ['kruːəli] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][oʊld] [griːf] [ə'nuː] ?
so cruelly come back from death to waken the old grief anew ?
所以 残酷地 来 后退 从 死亡 到 唤醒 这 老的 悲伤 重新 ?

如此残酷地死而复生，再次唤醒旧日的悲痛?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [huːz] ['laɪknəs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] — [ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Or did she know whose likeness she wore — or could it be only his imagination
或者 做过 她 知道 谁 相似 她 穿着 — 或者 可以 它 是 仅有的 他的 想像力
, ['æftər][ɔːl] ?
, after all ?
, 后 全部 ?

她是否知道自己佩戴的是谁的画像——或者，这终究只是他的想象?

[fɔːr; fər] [ɪf] - [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [tuː] ,
For if Sanfel had known her too ,
为了 如果 - 有 已知 她 也 ,

如果桑菲尔也认识她的话，

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd][daɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ,
and if Sanfel had died as long ago as he must have died ,
和 如果 - 有 死亡 作为 长的 前 作为 他 必须 有 死亡 ,

如果桑费尔真的像他应该去世时那样久远的话，

[ðen] [ðɪs] [seɪm] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [lɪvd] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɪliːniːəmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl]
then this same lovely image had lived centuries and milleniums before the girl
然后 这 相同的 迷人的 图像 有 居住地 几个世纪 和 千年 前 这 女孩
[æt; ət] - ['fɔːrtrəs] . . . .
at Klanvahr Fortress . . . .
在 - 堡垒 . . . .

那么，这幅美丽的画面早在克兰瓦尔要塞的少女出现之前几个世纪甚至几千年就已经存在了.....

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] - ['briːfli] .
" I remember , " said Dantan briefly .
" 我 记住 , " 说 - 简要地 .

"我记得，"丹坦简短地说。

" [maɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" My world , " she went on , oblivious to the turmoil in his mind ,
" 我的 世界 , " 她 去 在 , 浑然不觉 到 这 动荡 在 他的 头脑 ,

"我的世界，"她继续说道，全然不顾他内心的波澜。

" [maɪ][wɜːrld][ɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ]['eni] ['ʃeltər] ,
" my world is too different to offer you any shelter ,
" 我的 世界 是 也 不同的 到 提供 你 任何 庇护所 ,

我的世界与你截然不同，无法为你提供任何庇护。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['entər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
though I suppose you could enter it for a little while ,
尽管 我 认为 你 可以 进入 它 为了 一个 小的 尽管 ,

不过我想你也可以进去待一会儿，

[ɪn] [ðæt] [prə'tektɪv] ['ɑːrmər] [ðæt] - [meɪd] .
in that protective armor that Sanfel made .
在 那 保护的 盔甲 那 - 制成 .

穿着桑菲尔制造的那身防护盔甲。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .
But not to stay .
但 不是 到 停留 .

但他不会久留。

[wiː; wi] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔɪl] [tuː] ['eɪliən][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðɚz] [wɜːrld] . . . .
We spring from soil too alien to one another's worlds . . . .
我们 春天 从 土壤 也 外星人 到 一 另一个的 世界 . . . .

我们来自彼此世界都截然不同的土壤……

['iːv(ə)n] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] .
Even this communication is not easy .
甚至 这 沟通 是 不是 简单的 .

即使是这样的沟通也不容易。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪfti] [hɪr] [ɪn] [ʒɑː] ['iːðər] , [naʊ] .
And there is no safety here in Zha either , now .
和 那里 是 不 安全 这里 在 扎 任何一个 , 现在 .

现在扎这里也不安全了。

[naʊ] [ðæt] - [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] . "
Now that Sanfel has failed me . "
现在 那 - 有 失败的 我 . "

现在Sanfel让我失望了。

" [aɪ] — [aɪ'd][help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I — I'd help you if I could .
" 我 — ID 帮助 你 如果 我 可以 .

"我……如果可以的话，我会帮助你的。"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ə'pɑːn][hɪm'self] [ðæt]
" He said it with difficulty , trying to force the remembrance upon himself that
" 他 说 它 和 困难 , 尝试 到 力量 这 纪念 之上 他自己 那
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . . . .
this was a stranger . . . .
这 曾是 一个 陌生人 . . . .

他艰难地说出这句话，努力让自己记住，眼前这个人是个陌生人……

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [rɔːŋ] .
" Tell me what's wrong .
" 告诉 我 是什么 错误的 .

告诉我出了什么问题。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjəntli] [fə'mɪliər]['moʊʃ(ə)n] .
" She shrugged with a poignantly familiar motion .
" 她 耸了耸肩 和 一个 令人心酸地 熟悉的 运动 .

她耸了耸肩，那是一个令人心酸却又似曾相识的动作。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] .
" I have an Enemy .
" 我 有 一个 敌人 .

我有一个敌人。

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪs] .
One of a lower race .
一 的 一个 降低 种族 .

低等种族之一。

[ænd; əənd][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] !
And he — it — there is no word !
和 他 — 它 — 那里 是 不 单词 !

他——它——没有词语!

— [hæz; həz][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf][frʌm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ʒɑː] [ðæt] [ɪz] — [wel] ,
— has cut me off from my people here in a part of Zha that is — well ,
— 有 切 我 离开 从 我的 人们 这里 在 一个 部分 的 扎 那 是 — 出色地 ,

——让我与扎河地区这片土地上的人民失去了联系——嗯，

['deɪndʒərəs] — [aɪ][kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] .
dangerous — I can't describe to you the conditions here .
危险的 — 我 不能 描述 到 你 这 状况 这里 .

危险——我无法向你描述这里的情况。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kɑːmən] [tɜːrmz][tuː; tə][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We have no common terms to use in speaking of them .
我们 有 不 常见的 条款 到 使用 在 请讲 的 他们 .

我们没有共同的词语来谈论它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
But there is great danger , and the Enemy is coming closer — and I am
但 那里 是 伟大的 危险 , 和 这 敌人 是 未来 更近 — 和 我 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

但是危险极大，敌人正在逼近——而我孤身一人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['perəl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]
If there were another of my people here to divide the peril I think I could
如果 那里 是 其他 的 我的 人们 这里 到 划分 这 危险 我 思考 我 可以
[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
destroy him .
破坏 他 .

如果这里还有我的族人分担危险，我想我可以杀了他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['paʊər] ,
He has a weapon of his own , and it is stronger than my power ,
他 有 一个 武器 的 他的 自己的 , 和 它 是 更强 比 我的 力量 ,

他拥有自己的武器，而且比我的力量更强大。

[ðoʊ] [nɑːt][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [tə'geðər] [kæn; kən] [wiːld] .
though not stronger than the power two of my race together can wield .
尽管 不是 更强 比 这 力量 二 的 我的 种族 一起 能 挥 .

虽然不及我们族两个兄弟姐妹联手所能发挥的力量。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [pulz] .
It — it pulls .
它 — 它 拉 .

它——它会拉。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trɔɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

It	destroys	,	in	a	way	I	can	find	no	word	to	say	.
它	摧毁	,	在	一个	方式	我	能	寻找	不	单词	到	说	.

它带来的破坏，我找不到合适的词语来形容。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

I	had	hoped	from	Sanfel	something	to	divert	him	until	he	could	be
我	有	希望	从	-	某物	到	转移	他	直到	他	可以	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

我原本希望桑费尔能做些事来分散他的注意力，以便我能杀了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] , [bʌt; bət] — [taɪm] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][duː]

I	told	him	how	to	forge	such	a	weapon	,	but	—	time	would	not	let	him	do
我	讲述	他	如何	到	锻造	这样的	一个	武器	,	但	—	时间	会	不是	让	他	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我告诉他如何打造这样的武器，但是——时间不允许他做到。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][taɪm] [graʊnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [dʌst] , [æz; əz][maɪ] ['ɛnəmiːz] ['wepən] [wɪl] [graɪnd][ˌem 'iː]

The	teeth	of	time	ground	him	into	dust	,	as	my	Enemy's	weapon	will	grind	me
这	牙齿	的	时间	地面	他	进入	灰尘	,	作为	我的	敌人的	武器	将要	研磨	我

[suːn] .

soon	.
很快	.

时间的利齿将他碾成了尘埃，正如我敌人的武器很快也将把我碾碎一样。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

"	She	shrugged	again	.
"	她	耸了耸肩	再次	.

她又耸了耸肩。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][gʌn] , " - [sed] .

"	If	I	could	get	you	a	gun	,	"	Dantan	said	.
"	如果	我	可以	得到	你	一个	枪	,	"	-	说	.

"如果我能给你弄到一把枪就好了，"丹坦说。

" [ə; eɪ] [fɔːrs] - [reɪ] — "

"	A	force	-	ray	—	"
"	一个	力量	-	射线	—	"

"一道力场射线——"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

"这些是什么？

" [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

"	He	described	the	weapons	of	his	day	.
"	他	描述	这	武器	的	他的	天	.

他描述了他那个时代的武器。

[bʌt; bət] - [smaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

But	Quiana's	smile	was	a	little	scornful	when	he	finished	.
但	-	微笑	曾是	一个	小的	轻蔑的	什么时候	他	完成的	.

但当他讲完后，奎安娜的笑容中带着一丝轻蔑。

" [wiː; wi][ʌv; əv] [ʒɑː] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mɪs(ə)l] ['wɛpənz] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ]

"	We	of	Zha	have	passed	beyond	the	use	of	missile	weapons	—	even	such
"	我们	的	扎	有	通过了	超过	这	使用	的	导弹	武器	—	甚至	这样的

['mɪsaɪlz] [æz; əz] ['bulits] [ɔːr] ['reɪz] .

missiles	as	bullets	or	rays	.
导弹	作为	子弹	或者	射线	.

"我们扎族已经超越了使用导弹武器——甚至超越了子弹或射线之类的导弹。"

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tʌtʃ] [maɪ] ['enəmi] .

Nor	could	they	touch	my	Enemy	.
也不	可以	他们	触碰	我的	敌人	.

他们也无法伤到我的敌人。

[noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][noʊ] — [noʊ] [biːmz] [ɔːr][ik'spləusivz] .

No	,	we	can	destroy	in	ways	that	require	no	—	no	beams	or	explosives	.
不	,	我们	能	破坏	在	方式	那	要求	不	—	不	光束	或者	爆炸物	.

不，我们可以用不需要任何工具——不需要光束或炸药——的方式进行摧毁。

[noʊ] , - , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

No	,	Dantan	,	you	speak	in	terms	of	your	own	universe	.
不	,	-	,	你	说话	在	条款	的	你的	自己的	宇宙	.

不，丹坦，你用的是你自己的世界观。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kɑːmən] [graʊnd] .

We	have	no	common	ground	.
我们	有	不	常见的	地面	.

我们没有共同立场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [taɪm] ['ediːd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['edi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

It	is	a	pity	that	time	eddied	between	Sanfel	and	me	,	but	eddy	it	did	,
它	是	一个	遗憾	那	时间	漩涡	之间	-	和	我	,	但	涡流	它	做过	,

可惜的是，时间在我和桑菲尔之间停滞了，但事实就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [naʊ] .

and	I	am	helpless	now	.
和	我	是	无助	现在	.

我现在无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [suːn] .

And	the	Enemy	will	be	upon	me	soon	.
和	这	敌人	将要	是	之上	我	很快	.

敌人很快就会来袭。

['veri] [suːn] .

Very	soon	.
非常	很快	.

很快。

" [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [sæg][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪmd] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['vɪvɪdnəs]

"	She	let	her	shoulders	sag	and	resignation	dimmed	the	remembered	vividness
"	她	让	她	肩膀	下垂	和	辞职	调暗	这	记得	生动性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

她双肩耷拉下来，无奈的神情使她原本鲜活的容颜黯然失色。

- [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪmli] , ['mʌslz] ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][set][dʒɔː] .

Dantan	looked	up	at	her	grimly	,	muscles	riding	his	set	jaw	.
-	看起来	向上	在	她	阴沉地	,	肌肉	骑术	他的	放	颚	.

丹坦抬头，神情严肃地看着她，紧绷的下巴上肌肉线条分明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðɪs] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [niːd] , [ænd; ənd] [ə'gen]

It	**was**	**almost**	**intolerable**	**,**	**this**	**facing**	**her**	**again**	**in**	**need**	**,**	**and**	**again**
它	曾是	几乎	无法容忍	,	这	面向	她	再次	在	需要	,	和	再次

['helpləs] ,

helpless	**,**
无助	,

她几乎无法忍受再次陷入困境，再次感到无助。

[ænd; ənd][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər][tuː; tə][eɪd] .

and	**himself**	**without**	**power**	**to**	**aid**	**.**
和	他自己	没有	力量	到	援助	.

他自己却无力相助。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt][fɜːrst][taɪm] ,

It	**had**	**been**	**bad**	**enough**	**that**	**first**	**time**	**,**
它	有	到过	坏的	足够的	那	第一的	时间	,

第一次就已经够糟糕的了。

[tuː; tə] [lɜːrn] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][æt; ət] ['enəmi] [hændz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

to	**learn**	**long**	**afterward**	**that**	**she**	**had**	**died**	**at**	**enemy**	**hands**	**while**	**he**	**was**	**too**
到	学习	长的	之后	那	她	有	死亡	在	敌人	双手	尽管	他	曾是	也

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

far	**away**	**to**	**protect**	**her**	**.**
远的	离开	到	保护	她	.

很久以后他才知道，她死于敌人之手，而他当时远在千里之外，无力保护她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [teɪk] [pleɪs] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] !

But	**to**	**see**	**it**	**all**	**take**	**place**	**again**	**before**	**his**	**very**	**eyes**	**!**
但	到	看	它	全部	拿	地方	再次	前	他的	非常	眼睛	!

但令他震惊的是，这一切竟然再次发生在他眼前！

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**There**	**must**	**be**	**a**	**way**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	那里	必须	是	一个	方式	,	"	他	说	,

"肯定有办法的，"他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ðə; ði]['levər] [mɑːrkt] " [dɔːr] " [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .

and	**his**	**hand**	**gripped**	**the**	**lever**	**marked**	**"**	**door**	**"**	**in**	**the**	**ancient**	**tongue**	**.**
和	他的	手	紧握	这	杠杆	标记	"	门	"	在	这	古老的	舌头	.

他的手握住了标有"门"字样的古老语言的把手。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

"等待！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] .

"	**Quiana's**	**voice**	**was**	**urgent**	**.**
"	-	嗓音	曾是	紧迫的	.

奎安娜的声音很急切。

" [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "

"	**What**	**would**	**happen**	**?**	**"**
"	什么	会	发生	?	"

"会发生什么？"

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] .

"	**The**	**door**	**would**	**open**	**.**
"	这	门	会	打开	.

门会打开。

[aɪ][kʊd; kəd]['entər][jʊr; jər][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪn] . "

I	could	enter	your	world	,	and	you	mine	.	"
我	可以	进入	你的	世界	,	和	你	矿	.	"

我可以进入你的世界，你也可以进入我的世界。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] , [ðen] , [ænd; ənd][weɪt][ʌn'tɪl] [its] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "

"	Why	can't	you	leave	,	then	,	and	wait	until	it's	safe	to	go	back	?	"
"	为什么	不能	你	离开	,	然后	,	和	等待	直到	它是	安全的	到	去	后退	?	"

"那你为什么不能先离开，等到安全了再回去呢？"

" [aɪ][hæv; həv][traɪd] [ðæt] , " [kwiːænə] [sed] .

"	I	have	tried	that	,	"	Quiana	said	.
"	我	有	尝试	那	,	"	奎阿纳	说	.

"我试过了，"奎安娜说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [seɪf] .

"	It	will	never	be	safe	.
"	它	将要	绝不	是	安全的	.

"这里永远不会安全。"

[ðə; ði] ['enəmi] ['weɪtɪd] [tuː] .

The	Enemy	waited	too	.
这	敌人	等待	也	.

敌人也在等待。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn]

No	,	it	must	come	,	in	the	end	,	to	a	battle	—	and	I	shall	not	win
不	,	它	必须	来	,	在	这	结尾	,	到	一个	战斗	—	和	我	将	不是	赢

[ðæt] [faɪt] .

that	fight	.
那	斗争	.

不，最终一定会演变成一场战斗——而我注定不会赢得这场战斗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l][ɔːr][maɪ] [oʊn] [lænd] [ə'gen] ,

I	shall	not	see	my	own	people	or	my	own	land	again	,
我	将	不是	看	我的	自己的	人们	或者	我的	自己的	土地	再次	,

我将再也见不到我的同胞和我的故土了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

and	I	suppose	I	must	face	that	knowledge	.
和	我	认为	我	必须	脸	那	知识	.

我想我必须面对这个事实。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hoʊp] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] - ['sɪgnəl] [saʊnd] [ə'gen] . . . .

But	I	did	hope	,	when	I	heard	Sanfel's	signal	sound	again	.	.	.	.
但	我	做过	希望	,	什么时候	我	听到	-	信号	声音	再次	.	.	.	.

但当我再次听到桑菲尔的信号声时，我确实抱有一丝希望.....

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	smiled	a	little	.
"	她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , - .

"	I	know	you	would	help	me	if	you	could	,	Dantan	.
"	我	知道	你	会	帮助	我	如果	你	可以	,	-	.

"我知道如果可以的话，你一定会帮助我的，丹丹。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] . "

But	there	is	nothing	to	be	done	now	.	"
但	那里	是	没有什么	到	是	完毕	现在	.	"

但现在已经无能为力了。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] .
" I'll come in , " he said doggedly .
" 患病的 来 在 , " 他 说 顽强地 .

“我进去，”他固执地说。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "
" Maybe there's something I could do . "
" 或许 有 某物 我 可以 做 . "

“或许我能做点什么。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" You could not touch him .
" 你 可以 不是 触碰 他 .

你根本碰不到他。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] .
Even now there's danger .
甚至 现在 有 危险 .

即使现在也存在危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['sɪgnəl] .
He was very close when I heard that signal .
他 曾是 非常 关闭 什么时候 我 听到 那 信号 .

我听到那个信号时，他就在附近。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .
This is his territory .
这 是 他的 领土 .

这是他的地盘。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [θɔːt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən]
When I heard the bell and thought Sanfel had returned with a weapon
什么时候 我 听到 这 钟 和 想法 - 有 返回 和 一个 武器
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

当我听到铃声，以为桑菲尔带着武器回来给我的时候，

[aɪ] [derd] ['greɪtli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
I dared greatly in coming here .
我 敢于 非常 在 未来 这里 .

我来这里真是胆大包天。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] [wɪð'drɔːn] [lʊk] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Her voice died away ; a withdrawn look veiled her eyes from him .
" 她 嗓音 死亡 离开 ; 一个 撤回 看 含蓄 她 眼睛 从 他 .

她的声音渐渐消失，眼神变得孤僻，不敢看他。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
After a long silence she said , " The Enemy is coming .
后 一个 长的 沉默 她 说 , " 这 敌人 是 未来 .

沉默良久后，她说道：“敌人来了。”

[tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [skriːn] , - .
Turn off the screen , Dantan .
转动 离开 这 屏幕 , - .

丹丹，关掉屏幕。

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] . "
And goodbye . "
和 再见 . "

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔尔之眼(The Eyes of Thar)
第2/2页

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [θɪn] [roʊb]
" But she shook her head and turned away from him , her thin robe
" 但 她 摇晃 她 头 和 转向 离开 从 他 , 她 薄的 长袍
[swəːliŋ] ,
swirling ,
旋转 ,

但她摇了摇头，转身背对着他，薄薄的睡袍随风飘扬。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈʃædoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [ˈʃæˌdoʊləs] [ˈemptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and moved off like a pale shadow into the dim , shadowless emptiness of the
和 已搬 离开 喜欢 一个 苍白 阴影 进入 这 暗淡 , 无阴影 空虚 的 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

然后像一道苍白的影子一样消失在昏暗、无影的空旷背景中。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈhelpləsli] ,
He stood watching helplessly ,
他 站立 观看 无助地 ,

他无助地站在那里看着。

[ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [dɪˈsper] [wɑːʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd]
feeling all the old despair wash over him a second time as the girl he loved
感觉 全部 这 老的 绝望 洗 超过 他 一个 第二 时间 作为 这 女孩 他 喜爱
[went] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .
went alone into danger he could not share .
去 独自的 进入 危险 他 可以 不是 分享 .

当他心爱的女孩独自一人陷入他无法与之共处的危险之中时，他再次感受到了所有旧日的绝望。

[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iˈklɪpst] [baɪ][ˈɑːbdʒekts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
Sometimes as she moved away she was eclipsed by objects he could not see
有时 作为 她 已搬 离开 她 曾是 日食 经过 对象 他 可以 不是 看
— [triːz] ,
— trees ,
— 树木 ,

有时，当她走开时，她的身影会被他看不见的物体遮挡住——比如树木。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːr] [ˈrɑːks] , [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪmˈpɪndʒ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [prəˈtektɪv]
he thought , or rocks , that did not impinge upon his eyes through the protective
他 想法 , 或者 岩石 , 那 做过 不是 冲击 之上 他的 眼睛 通过 这 保护的
[ˈhelmɪt] .
helmet .
头盔 .

他心想，或者说是石头，但那些石头并没有透过防护头盔伤害到他的眼睛。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ɪn'diːd] [ʒɑː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

A	strange	world	indeed	Zha	must	be	,
一个	奇怪的	世界	的确	扎	必须	是	,

真是个奇怪的世界，扎。

[huːz] ['veri] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['eɪliən] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɪn]

whose	very	rocks	and	trees	were	too	alien	for	human	eyes	to	look	upon	in
谁	非常	岩石	和	树木	是	也	外星人	为了	人类	眼睛	到	看	之上	在

['seɪfti] . . . .

safety . . . .
安全 . . . .

那里的岩石和树木都太过奇异，人类的眼睛根本无法安全地直视……

['oʊnli] [kwiːænə] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skriːn] ,

Only	Quiana	grew	smaller	and	smaller	upon	the	screen	,
仅有的	奎阿纳	生长	较小的	和	较小的	之上	这	屏幕	,

屏幕上只有奎安娜的身影越来越小。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	it	seemed	to	Dantan	as	though	a	cord	stretched	between	them	,
和	它	似乎	到	-	作为	尽管	一个	绳索	拉伸	之间	他们	,

丹坦觉得他们之间仿佛有一根绳子拉着。

['pʊlɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

pulling	thinner	and	thinner	as	she	receded	into	danger	and	distance	.
拉	更薄	和	更薄	作为	她	消退	进入	危险	和	距离	.

随着她逐渐远离危险和远方，她的身影也越来越瘦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrd] [maɪt] [breɪk] — [breɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

It	was	unbearable	to	think	that	the	cord	might	break	—	break	a	second	time	.
它	曾是	难以忍受	到	思考	那	这	绳索	可能	休息	—	休息	一个	第二	时间	.

. . .

: : :

. . .

想到电线可能会断——而且是第二次断——就让人难以忍受……

[fɑːr] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ʒɑː] .

Far	away	something	moved	in	the	cloudy	world	of	Zha	.
远的	离开	某物	已搬	在	这	多云	世界	的	扎	.

在扎的云雾世界深处，有什么东西在动。

['taɪni] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [nɑːt] ['hjuːmən] .

Tiny	in	the	distance	though	it	was	,	it	was	unmistakably	not	human	.
微小的	在	这	距离	尽管	它	曾是	,	它	曾是	毫无疑问	不是	人类	.

虽然它在远处显得很小，但毫无疑问它不是人类。

- [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [kwiːænə] .

Dantan	lost	sight	of	Quiana	.
-	丢失的	视线	的	奎阿纳	.

丹坦跟奎安娜走散了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv]

Had	she	found	some	hiding	place	behind	some	unimaginable	outcropping	of
有	她	成立	一些	隐藏	地方	在后面	一些	难以想象	露头	的

- [tə'reɪn] ?

Zha's	terrain	?
-	地形	?

她是不是在扎的地形中某个难以想象的突出岩石后面找到了藏身之处？

[ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

The	Enemy	came	forward	.
这	敌人	来了	向前	.

敌人出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [skeɪld] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , ['hjuːmən] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ;

It	was	huge	and	scaled	and	terrible	,	human	,	but	not	a	human	;
它	曾是	巨大的	和	缩放	和	糟糕的	,	人类	,	但	不是	一个	人类	;

[teɪld] ,

tailed	,
有尾巴的	,

它体型巨大，鳞片密布，十分可怕，外形似人，但又非人；有尾巴，

[bʌt; bət][noʊ] [biːst] ; [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət][ˌdaɪə'bɑːlɪk] .

but	no	beast	;	intelligent	,	but	diabolic	.
但	不	兽	;	聪明的	,	但	魔鬼般的	.

但它并非野兽；它聪明，但邪恶。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['klɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fɔːr; fər]

He	never	saw	it	too	clearly	,	and	he	was	grateful	to	his	helmet	for
他	绝不	锯	它	也	清楚地	,	和	他	曾是	感激的	到	他的	头盔	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

他始终没能看得清楚，为此他很感激自己的头盔。

[ðə; ði]['pəuləraizd] [glæs] [siːmd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][blɑːt][aʊt] .

The	polarized	glass	seemed	to	translate	a	little	,	as	well	as	to	blot	out	.
这	偏振	玻璃	似乎	到	翻译	一个	小的	,	作为	出色地	作为	到	印迹	出去	.

偏光玻璃似乎既能起到一定的变形作用，又能起到一定的遮蔽作用。

[hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst] [sɔː] — [dɪd][nɑːt] [lʊk]

He	felt	sure	that	this	creature	which	he	saw	—	or	almost	saw	—	did	not	look
他	毛毡	当然	那	这	生物	哪个	他	锯	—	或者	几乎	锯	—	做过	不是	看

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

precisely	as	it	seemed	to	him	upon	the	screen	.
恰恰	作为	它	似乎	到	他	之上	这	屏幕	.

他确信他所看到的——或者说几乎看到的——这个生物，与他在屏幕上看到的并不完全一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Yet	it	was	easy	to	believe	that	such	a	being	had	sprung	from	the
然而	它	曾是	简单的	到	相信	那	这样的	一个	存在	有	弹簧	从	这

['eɪliən][sɔɪl][ʌv; əv] [ʒɑː] .

alien	soil	of	Zha	.
外星人	土壤	的	扎	.

然而，人们很容易相信，这样的生物是从扎的异域土壤中诞生的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] .

There	was	nothing	remotely	like	it	on	any	of	the	worlds	he	knew	.
那里	曾是	没有什么	远程	喜欢	它	在	任何	的	这	世界	他	知道	.

在他所知的任何世界里，都找不到任何与之相似的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] .

And	it	was	hateful	.
和	它	曾是	可恶	.

这令人憎恶。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hæklz] ['brɪs(ə)l] .

Every	line	of	it	made	his	hackles	bristle	.
每一个	线	的	它	制成	他的	哈克尔斯	鬃	.

字里行间都让他感到毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['tuːbɪŋ] [slʌŋ] ['oʊvər][wʌn] [groʊ'tesk] ['ʃoʊldər] ,

It	carried	a	coil	of	brightly	colored	tubing	slung	over	one	grotesque	shoulder	,
它	携带	一个	线圈	的	明亮地	有色	管道	吊着	超过	一	怪诞	肩膀	,

它一只怪异的肩膀上挎着一卷色彩鲜艳的管子。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɑ:nstrəs] [hed] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [peɪst] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:]

and	its	monstrous	head	swung	from	side	to	side	as	it	paced	forward	into
和	它是	滔天	头	摇摆	从	边	到	边	作为	它	踱步	向前	进入

[ðə; ði] [skri:n] [laɪk][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l][mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

the	screen	like	some	strange	and	terrible	mechanical	toy	.
这	屏幕	喜欢	一些	奇怪的	和	糟糕的	机械的	玩具	.

它那怪异的脑袋随着它向前踱步而左右摇摆，就像某种奇怪而可怕的机械玩具。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪts] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ʃɪr] [rɪ'lentləs]

It	made	no	sound	,	and	its	progress	was	horrible	in	its	sheer	relentless
它	制成	不	声音	,	和	它是	进步	曾是	可怕	在	它是	透明	狠

[mə'nɑ:təni] .

monotony	.
单调	.

它没有发出任何声音，行进的过程单调乏味，令人痛苦不堪。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] .

Abruptly	it	paused	.
突然	它	暂停	.

它突然停住了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [senst] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['prez(ə)ns] , ['sʌmwer] [ɪn]['haɪdɪŋ] .

He	thought	it	had	sensed	the	girl's	presence	,	somewhere	in	hiding	.
他	想法	它	有	感觉到的	这	女孩们	在场	,	某处	在	隐藏	.

他认为它感觉到了女孩的存在，女孩正躲藏在某个地方。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] ['tu:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌmæl'fɔ:rmd] — [hænd] ?

It	reached	for	the	coil	of	tubing	with	one	malformed	—	hand	?
它	达到	为了	这	线圈	的	管道	和	一	畸形	—	手	?

它用一只畸形的手——或者说是一只手——去够那盘管子?

" [kwi:ænə] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] — [ɪts] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

"	Quiana	,	"	it	said	—	its	voice	as	gentle	as	a	child's	.
"	奎阿纳	,	"	它	说	—	它是	嗓音	作为	温和的	作为	一个	孩子的	.

“奎安娜，”它说道——它的声音像孩子一样温柔。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

- ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][laʊd][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] .

Dantan's	breathing	was	loud	in	the	emptiness	.
-	呼吸	曾是	大声	在	这	空虚	.

丹丹的呼吸声在空旷的环境中显得格外响亮。

" [kwi:ænə] ?

"	Quiana	?
"	奎阿纳	?

“奎安娜？”

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['kwerələs] [naʊ] .

"	The	tone	was	querulous	now	.
"	这	语气	曾是	抱怨的	现在	.

“现在语气里充满了抱怨。”

" [kwi:ænə] , " [ðə; ði]['mɑ:nstər] [kru:nd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	Quiana	,	"	the	monster	crooned	,	and	swung	about	with	sudden	,	unexpected
"	奎阿纳	,	"	这	怪物	低吟浅唱	,	和	摇摆	关于	和	突然	,	意外

[ə'dʒɪləti] .

agility	.
敏捷	.

“奎安娜，”怪物低声吟唱着，突然间身形敏捷起来，出乎意料地灵活。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [spiːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Moving **with** **smooth** **speed** **,** **it** **vanished** **into** **the** **clouds** **of** **the** **background** **,**
移动 和 光滑的 速度 , 它 消失了 进入 这 云 的 这 背景 ,
[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
as **the** **girl** **had** **vanished** **.**
作为 这 女孩 有 消失了 .

它以平稳的速度移动，消失在背景的云层中，就像女孩消失一样。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] - [wɑːtʃt] ['kʌlərd] ['emptinəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
For **an** **eternity** **Dantan** **watched** **colored** **emptiness** **,** **trying** **to** **keep** **himself**
为了 一个 永恒 - 观看 有色 空虚 , 尝试 到 保持 他自己
[frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .
from **trembling** **.**
从 发抖 .

丹坦凝视着五彩斑斓的虚空，仿佛过了很久很久，努力克制住自己不颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , ['dʒent(ə)l][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bel]
Then **he** **heard** **the** **voice** **again** **,** **gentle** **no** **longer** **,** **but** **ringing** **like** **a** **bell**
然后 他 听到 这 嗓音 再次 , 温和的 不 更长 , 但 铃声 喜欢 一个 钟
[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['traɪʌmf] ,
with **terrible** **triumph** **,**
和 糟糕的 胜利 ,

然后他又听到了那个声音，不再温柔，而是像钟声一样响亮，带着可怕的胜利感。

" [kwiːænə] !
" **Quiana** **!**
" 奎阿纳 !

“奎安娜！”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] [klaʊdz] [hiː; hi] [sɔː] [kwiːænə] [breɪk] , [dɪ'sper] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" **And** **out** **of** **the** **swirling** **clouds** **he** **saw** **Quiana** **break** **,** **despair** **upon** **her**
" 和 出去 的 这 旋转 云 他 锯 奎阿纳 休息 , 绝望 之上 她
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

“他从翻滚的云层中看到奎安娜崩溃了，脸上满是绝望，

[hɜːr; hər] [ʃɪr] ['gɑːrmənts] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
her **sheer** **garments** **streaming** **behind** **her** **.**
她 透明 服装 流媒体 在后面 她 .

她薄纱般的衣衫在她身后飘动。

['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] ['enəmi] .
After **her** **came** **the** **Enemy** **.**
后 她 来了 这 敌人 .

她之后是敌人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði] [tuːb] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ['oʊvər][ɪts] ['ʃoʊldər] ,
It **had** **unslung** **the** **tube** **it** **wore** **over** **its** **shoulder** **,**
它 有 解开 这 管子 它 穿着 超过 它是 肩膀 ,

它解开了挎在肩上的管子。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wepən] [kwiːænə] [swəːvd] ['despərətli] [ə'saɪd] .
and **as** **it** **lifted** **the** **weapon** **Quiana** **swerved** **desperately** **aside** **.**
和 作为 它 抬起 这 武器 奎阿纳 急转弯 绝望地 旁边 .

就在它举起武器的那一刻，奎安娜拼命地向一侧闪开。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] ['tuːbɪŋ] [blaɪnd] ['laɪtnɪŋ] ['reɪvənd] .
Then **from** **the** **coil** **of** **tubing** **blind** **lightning** **ravened** **.**
然后 从 这 线圈 的 管道 瞎的 闪电 贪婪的 .

然后一道闪电从盘绕的管子中窜出。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['pætərnləs] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [bɜːrst] [aʊt] ,

Shattering	**the**	**patternless**	**obscurity**	**,**	**the**	**blaze**	**of**	**its**	**color**	**burst**	**out**	**,**
破碎	这	无图案	朦胧	,	这	火焰	的	它是	颜色	爆裂	出去	,

打破了毫无规律的黑暗，它绚丽的色彩迸发而出。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kwiːænə][ɪn][ə; eɪ][koʊn][ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] ['brɪliəns] .

catching	**Quiana**	**in**	**a**	**cone**	**of**	**expanding**	**,**	**shifting**	**brilliance**	**.**
捕捉	奎阿纳	在	一个	锥体	的	扩展	,	转变	辉煌	.

用不断扩张、不断变化的耀眼光芒捕捉奎安娜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd]

And	**the**	**despair**	**in**	**her**	**eyes**	**was**	**suddenly**	**more**	**than**	**Dantan**	**could**
和	这	绝望	在	她	眼睛	曾是	突然	更多的	比	-	可以

[ɪn'dʊr] .

endure	**.**
忍受	.

她眼中的绝望突然让丹坦难以忍受。

[hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['levər] [mɑːrkt] " [dɔːr] " ;

His	**hand**	**struck**	**out**	**at**	**the**	**lever**	**marked**	**"**	**door**	**"**	**;**
他的	手	击	出去	在	这	杠杆	标记	"	门	"	;

他伸手去拉标有"门"字的拉杆；

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mæskt] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]

he	**swung**	**it**	**far**	**over**	**and**	**the**	**veil**	**that**	**had**	**masked**	**the**	**screen**	**was**
他	摇摆	它	远的	超过	和	这	面纱	那	有	戴面具	这	屏幕	曾是

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

他猛地挥动它，遮蔽屏幕的面纱消失了。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ʌp]['oʊvər][ɪts] [loʊ] ['θreʃhoʊld] ,

He	**vaulted**	**up**	**over**	**its**	**low**	**threshold**	**,**
他	拱形	向上	超过	它是	低的	临界点	,

他纵身跃过低矮的门槛，

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][kwiːænə] .

not	**seeing**	**anything**	**but**	**the**	**face**	**and**	**the**	**terror**	**of**	**Quiana**	**.**
不是	看到	任何事物	但	这	脸	和	这	恐怖	的	奎阿纳	.

除了奎安娜的脸和她脸上的恐惧，什么也看不见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [neɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] .

But	**it**	**was**	**not**	**Quiana's**	**name**	**he**	**called**	**as**	**he**	**leaped**	**.**
但	它	曾是	不是	-	姓名	他	称为	作为	他	跳跃	.

但他跳起来时喊的并不是奎安娜的名字。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːntə][sɔːft] ,

He	**lunged**	**through**	**the**	**Door**	**onto**	**soft**	**,**
他	猛扑	通过	这	门	到	柔软的	,

他猛地冲过门，扑向柔软的地面，

['jiːldɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [ˌʌndər'fʊt] [bɪ'fɔːr] .

yielding	**substance**	**that**	**was**	**unlike**	**anything**	**he**	**had**	**ever**	**felt**	**underfoot**	**before**	**.**
屈服	物质	那	曾是	与此不同	任何事物	他	有	曾经	毛毡	脚下	前	.

脚下踩着一种他以前从未感受过的柔软物质。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**scarcely**	**knew**	**it**	**.**
他	几乎	知道	它	.

他几乎毫不知情。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] , [fɪsts] [klentʃt] ,

He	flung	himself	forward	,	fists	clenched	,
他	扔	他自己	向前	,	拳头	紧握	,

他猛地向前扑去，双拳紧握。

['redi] [tu:; tə] [draɪv] ['fju:t(ə)l] [bloʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [mæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

ready	to	drive	futile	blows	into	the	monstrous	mask	of	the	Enemy	.
准备好	到	驾驶	徒劳	打击	进入	这	滔天	面具	的	这	敌人	.

准备对着敌人的怪兽面具发起徒劳的攻击。

[ˌaɪ 'ti:] [lu:md] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] , [trə'mendəs] ,

It	loomed	over	him	like	a	tower	,	tremendous	,
它	迫近	超过	他	喜欢	一个	塔	,	巨大的	,

它像一座高塔一样耸立在他上方，无比巨大。

['skersli] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

scarcely	seen	through	the	shelter	of	his	helmet	—	and	then	the	glare	of
几乎	已见	通过	这	庇护所	的	他的	头盔	—	和	然后	这	强光	的

[ðə; ði] [laɪt] - [koʊn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .

the	light	-	cone	caught	him	.
这	光	-	锥体	捕捉	他	.

透过头盔的遮蔽，他几乎看不见——然后，光束的强光照亮了他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tændʒəb(ə)l] [laɪt] .

It	was	tangible	light	.
它	曾是	有形	光	.

那是实实在在的光。

[ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪldraɪvər] [pʌntʃ] [ðæt] [nɑ:kt] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm]

It	flung	him	back	with	a	piledriver	punch	that	knocked	the	breath	from
它	扔	他	后退	和	一个	打桩机	冲床	那	敲门	这	气息	从

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

那一记重拳击中了他，将他击退，让他喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['saɪkɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .

And	the	blow	was	psychic	as	well	as	physical	.
和	这	吹	曾是	精神	作为	出色地	作为	身体的	.

而且，这种打击既是身体上的，也是精神上的。

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] , - [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔ:t]

Shaking	and	reeling	from	the	shock	,	Dantan	shut	his	eyes	and	fought
摇晃	和	卷轴	从	这	震惊	,	-	关闭	他的	眼睛	和	战斗

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

丹坦震惊得浑身颤抖，但他还是闭上眼睛，奋力向前冲去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stedi] ['kɜ:rənt] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [brest] ['veri] [lɔ:ŋ] .

as	though	against	a	steady	current	too	strong	to	breast	very	long	.
作为	尽管	反对	一个	稳定的	当前的	也	强的	到	胸部	非常	长的	.

仿佛逆着一股势不可挡的巨流，无法长时间坚持下去。

[hi:; hi] [felt] [kwi:ænə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] [stri:m] .

He	felt	Quiana	beside	him	,	caught	in	the	same	dreadful	stream	.
他	毛毡	奎阿纳	旁	他	,	捕捉	在	这	相同的	可怕	溪流	.

他感到奎安娜就在他身边，也被卷入了同一条可怕的洪流中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [stʊd] [ʌp][ɪn][stɑːrk] , [ɪn'hjuːmən]

And	beyond	the	source	of	the	light	the	Enemy	stood	up	in	stark	,	inhuman
和	超过	这	来源	的	这	光	这	敌人	站立	向上	在	斯塔克	,	不人道

[ˌsɪlu'et] .

silhouette	.
轮廓	.

在光源之外，敌人以冷峻、非人的轮廓显现出来。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] - [wɜːrld] .

He	never	saw	Quiana's	world	.
他	绝不	锯	-	世界	.

他从未见过奎安娜的世界。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['blaɪndɪŋ] .

The	light	was	too	blinding	.
这	光	曾是	也	失明	.

光线太刺眼了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['blaɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət]

And	yet	,	in	a	subtle	sense	,	it	was	not	blinding	to	the	eyes	,	but
和	然而	,	在	一个	微妙的	感觉	,	它	曾是	不是	失明	到	这	眼睛	,	但

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

to	the	mind	.
到	这	头脑	.

然而，从某种微妙的意义上说，它不是使眼睛失明，而是使心灵失明。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , - [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [seɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Nor	was	it	light	,	Dantan	thought	,	with	some	sane	part	of	his	mind	.
也不	曾是	它	光	,	-	想法	,	和	一些	理智	部分	的	他的	头脑	.

丹坦理智的一面告诉他，这也不是一件轻松的事。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [rɪ'membər] - ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ʒɑː] [wʌz; wəz][nɑːt][mɑːrz][ɔːr]

Too	late	he	remembered	Quiana's	warning	that	the	world	of	Zha	was	not	Mars	or
也	晚的	他	记得	-	警告	那	这	世界	的	扎	曾是	不是	火星	或者

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

他太迟才想起奎安娜的警告：扎的世界既不是火星也不是地球。

[ðæt] [ɪn] [ʒɑː] ['iːv(ə)n] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

that	in	Zha	even	light	was	different	.
那	在	扎	甚至	光	曾是	不同的	.

在扎，就连光线都不一样。

[koʊld][ænd; ənd] [hiːt] ['miŋgld] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .

Cold	and	heat	mingled	,	indescribably	bewildering	,	shook	him	hard	.
寒冷的	和	热	混合	,	难以形容地	扑朔迷离	,	摇晃	他	难的	.

寒热交织，令人难以言喻的迷惑感，让他剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] — ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	beyond	these	were	—	other	things	.
和	超过	这些	是	—	其他	事物	.

除此之外，还有其他事情。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['wepən] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] - ['juːnɪvɜːrs] ,

The	light	from	the	Enemy's	weapon	was	not	born	in	Dantan's	universe	,
这	光	从	这	敌人的	武器	曾是	不是	出生	在	-	宇宙	,

敌人的武器发出的光芒并非诞生于丹坦的世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːpərtiz] [ðæt] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] .

and	it	had	properties	that	light	should	not	have	.
和	它	有	特性	那	光	应该	不是	有	.

它具有光不应该具有的特性。

[hiː; hi] [felt] [ber] , ['emptid] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃel] [θruː] [wɪtʃ] ['reɪdiəns] ['striːmd] .

He	felt	bare	,	emptied	,	a	hollow	shell	through	which	radiance	streamed	.
他	毛毡	裸	,	清空	,	一个	空洞的	壳	通过	哪个	辐射	流媒体	.

他感到赤裸、空虚，像一个空洞的躯壳，光芒从中流淌而出。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , ['evri] [sel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ] .

For	suddenly	,	every	cell	of	his	body	was	an	eye	.
为了	突然	,	每一个	细胞	的	他的	身体	曾是	一个	眼睛	.

突然间，他身体的每一个细胞都变成了一只眼睛。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['brɪliəns] , [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [biːt] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	glaring	brilliance	,	the	intolerable	vision	beat	at	the	foundations	of	his
这	刺眼	辉煌	,	这	无法容忍	想象	打	在	这	基础	的	他的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

那耀眼的光芒，那令人难以忍受的景象，正在动摇他的理智根基。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gloʊ] [went] ['pɔːrɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nəːvs] , [boʊn] , [fleʃ] , [breɪn] ,

Through	him	the	glow	went	pouring	,	washing	him	,	nerves	,	bone	,	flesh	,	brain	,
通过	他	这	辉光	去	浇注	,	洗涤	他	,	神经	,	骨	,	肉	,	脑	,

那光芒倾泻而下，洗净了他的一切，神经、骨骼、血肉、大脑。

[ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kʌlər] , [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [saʊnd] ,

in	floods	of	color	that	were	not	color	,	sound	that	was	not	sound	,
在	洪水	的	颜色	那	是	不是	颜色	,	声音	那	曾是	不是	声音	,

在如潮水般涌动却并非色彩，如潮水般涌动却并非声音的声响中，

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɔːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['hɛlz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

vibration	that	was	spawned	in	the	shaking	hells	of	worlds	beyond	imagination	.
振动	那	曾是	已生成	在	这	摇晃	地狱	的	世界	超过	想像力	.

源自于超乎想象的、摇晃不定的地狱般的世界的震动。

[ˌaɪ 'tiː] ['inəndeitid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ,

It	inundated	him	like	a	tide	,	and	for	a	long	,	long	,
它	被淹没	他	喜欢	一个	潮	,	和	为了	一个	长的	,	长的	,

它像潮水般将他淹没，而且持续了很长很长一段时间。

['taɪmləs] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['helpləs] [ɪn] [ɪts] [sɜːrdʒ] , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

timeless	while	he	stood	helpless	in	its	surge	,	moving	within	his	body	and	without
永恒	尽管	他	站立	无助	在	它是	涌	,	移动	之内	他的	身体	和	没有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

时间仿佛静止，他无力抵抗这股力量的冲击，它既在他体内涌动，又在他体外涌动。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [æz; əz] [wel] .

and	within	his	mind	and	soul	as	well	.
和	之内	他的	头脑	和	灵魂	作为	出色地	.

也存在于他的内心和灵魂深处。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [stɑːrz] ['θʌndəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	color	of	stars	thundered	in	his	brain	.
这	颜色	的	明星	雷鸣	在	他的	脑	.

繁星的颜色在他脑海中轰鸣。

[ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hjuːz] [raɪðd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [soʊ] ['mɑːnstrəsli]

The	crawling	foulness	of	unspeakable	hues	writhed	along	his	nerves	so	monstrously
这	爬行	纠缠	的	无法形容	色调	扭动	沿着	他的	神经	所以	极其可怕

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [klenz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'senəti] .

that	he	felt	he	could	never	cleanse	himself	of	that	obscenity	.
那	他	毛毡	他	可以	绝不	洁净	他自己	的	那	淫秽	.

难以言喻的污秽之色沿着他的神经蠕动，如此可怕，以至于他觉得自己永远无法摆脱这种污秽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪg'zɪstɪd] — ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪt] , [bʌt; bət] ['blæsfəmi] .

And	nothing	else	existed	—	only	the	light	that	was	not	light	,	but	blasphemy	.
和	没有什么	别的	存在	—	仅有的	这	光	那	曾是	不是	光	,	但	亵渎神明	.

除此之外，别无他物——只有那并非光明，而是亵渎之光的光。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [eb] . . . ['feɪdɪd] . . . [gru:] ['lesər] [ænd; ənd] ['lesər] ,

Then	it	began	to	ebb	.	.	.	faded	.	.	.	grew	lesser	and	lesser	,
然后	它	开始	到	落潮	.	.	.	褪色	.	.	.	生长	较少	和	较少	,

然后它开始减弱……消退……越来越弱。

[ʌn'tɪl] — [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [kwi:ænə] [naʊ] .

until	—	Beside	him	he	could	see	Quiana	now	.
直到	—	旁	他	他	可以	看	奎阿纳	现在	.

直到——他现在可以看到奎安娜在他身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [laɪt] ,

She	was	no	longer	stumbling	in	the	cone	of	light	,
她	曾是	不	更长	踉跄	在	这	锥体	的	光	,

她不再在光锥中跌跌撞撞了。

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

no	longer	shuddering	and	wavering	in	its	violence	,	but	standing	erect	and
不	更长	颤抖	和	摇摆不定	在	它是	暴力	,	但	常设	直立	和

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

facing	the	Enemy	,
面向	这	敌人	,

它不再颤抖摇摆，而是挺直身躯，直面敌人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] — ['sʌmθɪŋ] — [pɔ:d] .

and	from	her	eyes	—	something	—	poured	.
和	从	她	眼睛	—	某物	—	倾倒	.

她的眼中——流淌出——某种东西。

['stedəli] [ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] ['brɪliəns] [weɪnd] .

Steadily	the	cone	of	brilliance	waned	.
稳步	这	锥体	的	辉煌	减弱	.

光锥逐渐减弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['faʊlnəs] [pɔ:d] [θru:] - .

But	still	its	glittering	,	shining	foulness	poured	through	Dantan	.
但	仍然	它是	闪闪发光	,	灼灼	纠缠	倾倒	通过	-	.

但它那闪闪发光的污秽仍然充斥着丹坦。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['wi:kənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['feɪdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dɑ:rk] ['hɔ:rər]

He	felt	himself	weakening	,	his	senses	fading	,	as	the	tide	of	dark	horror
他	毛毡	他自己	减弱	,	他的	感官	褪色	,	作为	这	潮	的	黑暗的	恐怖

['maʊntɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

mounted	through	his	brain	.
安装	通过	他的	脑	.

他感到自己越来越虚弱，感官逐渐消退，一股黑暗的恐怖感涌上心头。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['blæŋkɪtɪŋ] [ɪ'mensəti] .

And	covered	him	up	with	its	blanketing	immensity	.
和	涵盖	他	向上	和	它是	覆盖	浩瀚无垠	.

并用它浩瀚无垠的巨浪将他彻底淹没。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [di:p]

He	was	back	in	the	laboratory	,	leaning	against	the	wall	and	breathing	in	deep
他	曾是	后退	在	这	实验室	,	倾斜	反对	这	墙	和	呼吸	在	深的

, ['ʃudəriŋ] [dræfts] .

,	shuddering	draughts	.
,	颤抖	起草	.

他回到了实验室，靠在墙上，深深地、颤抖地呼吸着。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['stʌmbliŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]

He	did	not	remember	stumbling	through	the	Door	again	,	but	he	was	no
他	做过	不是	记住	踉跄	通过	这	门	再次	,	但	他	曾是	不

[lɔ:ŋgər][ɪn] [ʒɑ:] .

longer	in	Zha	.
更长	在	扎	.

他不记得自己是如何再次跌跌撞撞地穿过那扇门的，但他已经不在扎了。

[kwi:ænə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

Quiana	stood	beside	him	,	here	upon	the	Martian	soil	of	the	laboratory	.
奎阿纳	站立	旁	他	,	这里	之上	这	火星人	土壤	的	这	实验室	.

奎安娜站在他身边，这里是火星实验室的土壤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

She	was	watching	him	with	a	strange	,
她	曾是	观看	他	和	一个	奇怪的	,

她用一种奇怪的眼神看着他，

['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [fɔ:t] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

quizzical	look	in	her	eyes	as	he	slowly	fought	back	to	normal	,	his	heart
疑惑的	看	在	她	眼睛	作为	他	缓慢地	战斗	后退	到	普通的	,	他的	心

['kwaɪətɪŋ][baɪ] [dɪ'gri:z] ,

quieting	by	degrees	,
安静	经过	学位	,

她眼中带着疑惑，看着他慢慢恢复正常，心跳也逐渐平静下来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['i:vənə] .

his	breath	becoming	evener	.
他的	气息	成为	甚至	.

他的呼吸变得均匀起来。

[hi:; hi][felt] [dreɪnd] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [klenzd] [ænd; ənd][pjʊrə˛faɪd][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

He	felt	drained	,	exhausted	,	his	emotions	cleansed	and	purified	as	though	by
他	毛毡	排水	,	筋疲力尽的	,	他的	情绪	已清洗	和	纯化	作为	尽管	经过

[bɑ:ðz][ʌv; əv] [fleɪm] .

baths	of	flame	.
浴室	的	火焰	.

他感到精疲力竭，心力交瘁，仿佛被火焰洗礼过一般，情感得到了彻底的净化。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][klæsp] [ðæt] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['ɑ:rmər] .

Presently	he	reached	for	the	clasp	that	fastened	his	clumsy	armor	.
目前	他	达到	为了	这	搭扣	那	系紧	他的	笨拙	盔甲	.

他随即伸手去解那件笨重盔甲的搭扣。

[kwi:ænə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

Quiana	put	out	a	quick	hand	,	shaking	her	head	.
奎阿纳	放	出去	一个	快的	手	,	摇晃	她	头	.

奎安娜迅速伸出手，摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt]

"	No	,	"	she	said	,	and	then	stared	at	him	again	for	a	long	moment
"	不	,	"	她	说	,	和	然后	凝视	在	他	再次	为了	一个	长的	片刻

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

"不，"她说，然后又盯着他看了很久，没有说话。

['faɪnəli] , " [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

Finally	,	"	I	had	not	known	—	I	did	not	think	this	could	be	done	.
最后	,	"	我	有	不是	已知	—	我	做过	不是	思考	这	可以	是	完毕	.

最后，“我之前并不知道——我没想到这竟然能做到。”

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] — [jes] .
Another **of** **my** **own** **race** **—** **yes** **.**
其他 的 我的 自己的 种族 — 是的 .

另一个是我的同族人——是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,
But **you** **,**
但 你 ,

但是你，

[frʌm; frəm][mɑːrz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]
from **Mars** **—** **I** **would** **not** **have** **believed** **that** **you** **could** **stand** **against** **the**
从 火星 — 我 会 不是 有 相信 那 你 可以 站立 反对 这
['enəmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Enemy **for** **a** **moment** **,**
敌人 为了 一个 片刻 ,

来自火星——我根本不相信你能哪怕片刻对抗敌人。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːrmər] . "
even **with** **your** **armor** **.** **"**
甚至 和 你的 盔甲 . "

即使身披盔甲也无妨。

" [aɪm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [nɑːt][mɑːrz] .
" **I'm** **from** **Earth** **,** **not** **Mars** **.**
" 我是 从 地球 , 不是 火星 .

“我来自地球，不是火星。”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][stænd] [lɔːŋ] . "
And **I** **didn't** **stand** **long** **.** **"**
和 我 没有 站立 长的 . "

我没站多久。

" [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" **Long** **enough** **.**
" 长的 足够的 .

“时间够长了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **She** **smiled** **faintly** **.**
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?
" **You** **see** **now** **what** **happened** **?**
" 你 看 现在 什么 发生 ?

现在你明白发生了什么事了吗?

[wiː; wi][ʌv; əv] [ʒɑː] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] , ['juːzɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'herənt] [ɪn]
We **of** **Zha** **can** **destroy** **without** **weapons** **,** **using** **only** **the** **power** **inherent** **in**
我们 的 扎 能 破坏 没有 武器 , 使用 仅有的 这 力量 固有 在
['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .
our **bodies** **.**
我们的 身体 .

我们扎族人无需武器，仅凭自身的力量就能进行毁灭。

[ðoʊz] [laɪk][ðə; ði] ['enəmi] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [tuː] ,
Those **like** **the** **Enemy** **have** **a** **little** **of** **that** **power** **too** **,**
那些 喜欢 这 敌人 有 一个 小的 的 那 力量 也 ,

像敌人那样的人也拥有一些这种力量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [məˈkænɪk(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] [tuː; tə] [ˈæmplɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	they	need	mechanical	devices	to	amplify	it	.
但	他们	需要	机械的	设备	到	放大	它	.

但它们需要机械装置来放大这种信号。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [daɪˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

And	so	when	you	diverted	the	Enemy's	attention	and	forced	him	to
和	所以	什么时候	你	改道	这	敌人的	注意力	和	强制	他	到

[dɪˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] — [ðə; ði] [ˈpreʃər] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] ,

divide	his	attack	between	us	—	the	pressure	upon	me	was	relieved	,
划分	他的	攻击	之间	我们	—	这	压力	之上	我	曾是	松了口气	,

因此，当你们转移了敌人的注意力，迫使他将攻击力分散到我们两边时，我所承受的压力就减轻了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] .

and	I	could	destroy	him	.
和	我	可以	破坏	他	.

我可以毁了他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "

But	I	would	not	have	believed	it	possible	.	"
但	我	会	不是	有	相信	它	可能的	.	"

但我根本不相信这是可能的。

" [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] , " - [sed] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] [ɔːr] [feɪs] .

"	You're	safe	now	,	"	Dantan	said	,	with	no	expression	in	voice	or	face	.
"	你是	安全的	现在	,	"	-	说	,	和	不	表达	在	嗓音	或者	脸	.

"你现在安全了，"丹坦面无表情地说，声音里也没有任何表情。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] . "

I	can	return	.	"
我	能	返回	.	"

我可以回去。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ? "

"	And	you	will	?	"
"	和	你	将要	?	"

"你会的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] . "

"	Of	course	I	shall	.	"
"	的	课程	我	将	.	"

"我当然会。"

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈlaɪk] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] .

"	We	are	more	alike	than	you	had	realized	.
"	我们	是	更多的	同样	比	你	有	已实现	.

"我们比你想象的更相似。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈkɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .

"	She	looked	up	toward	the	colored	curtain	of	the	screen	.
"	她	看起来	向上	朝向	这	有色	窗帘	的	这	屏幕	.

她抬头望向屏幕上的彩色帷幕。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

"没错。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [truːθ] , - .
It is not the complete truth , Dantan .
它 是 不是 这 完全的 真相 , - .

丹丹，这并非全部真相。

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [kwiːænə] .
" He said , " I love you — Quiana .
" 他 说 , " 我 爱 你 — 奎阿纳 .

他说："我爱你——奎安娜。"

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .
" This time he called her by name .
" 这 时间 他 称为 她 经过 姓名 .

这一次，他叫出了她的名字。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .
Neither of them moved .
两者都不 的 他们 已搬 .

两人一动不动。

['mɪnɪts] [went] [baɪ]['saɪləntli] .
Minutes went by silently .
分钟 去 经过 默默 .

时间静悄悄地过去了。

[kwiːænə] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Quiana said , as if she had not heard him , " Those who followed you are
奎阿纳 说 , 作为 如果 她 有 不是 听到 他 , " 那些 WHO 随后 你 是
[hɪr] .
here .
这里 .

奎安娜仿佛没听见他的话似的说道："跟随你的人都在这里。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] .
I have been listening to them for some time now .
我 有 到过 聆听 到 他们 为了 一些 时间 现在 .

我听他们的歌已经有一段时间了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .
They are trying to break through the door at the top of the shaft .
他们 是 尝试 到 休息 通过 这 门 在 这 顶部 的 这 轴 .

他们正试图破开竖井顶部的门。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [græsp] .
" He took her hand in his gloved grasp .
" 他 采取 她 手 在 他的 戴手套 抓牢 .

他戴着手套握住了她的手。

" [steɪ] [hɪr] .
" Stay here .
" 停留 这里 .

"留在这里。"

[ɔːr][let][ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʒɑː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Or let me go back to Zha with you .
或者 让 我 去 后退 到 扎 和 你 .

或者让我跟你一起回扎。

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər]['ɑːrmər] . "

"	You	could	not	live	there	without	your	armor	.	"
"	你	可以	不是	居住	那里	没有	你的	盔甲	.	"

“没有盔甲，你根本无法在那里生存。”

" [ðen] [steɪ] .

"	Then	stay	.
"	然后	停留	.

“那就留下来。”

" [kwiːænə] [lʊkt] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['trʌbld] .

"	Quiana	looked	away	,	her	eyes	troubled	.
"	奎阿纳	看起来	离开	,	她	眼睛	麻烦	.

奎安娜别过脸去，眼神忧虑。

[æz; əz] - [muːvd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə][stɑːp]

As	Dantan	moved	to	slip	off	his	helmet	her	hand	came	up	again	to	stop
作为	-	已搬	到	滑	离开	他的	头盔	她	手	来了	向上	再次	到	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

丹坦正要摘下头盔时，她的手又抬了起来阻止他。

" [dəunt] . "

"	Don't	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][roʊz] , ['bekəniŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

"	For	answer	she	rose	,	beckoning	for	him	to	follow	.
"	为了	回答	她	玫瑰	,	招手	为了	他	到	跟随	.

她起身回应，示意他跟上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] ['swɪftli] [bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]

She	stepped	across	the	threshold	into	the	shaft	and	swiftly	began	to	climb	the
她	步	穿过	这	临界点	进入	这	轴	和	迅速地	开始	到	爬	这

[pegz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌp] [əˈbʌv] .

pegs	toward	the	surface	and	the	hammering	of	the	Redhelms	up	above	.
钉子	朝向	这	表面	和	这	锤击	的	这	-	向上	多于	.

她跨过门槛进入竖井，迅速开始攀爬木桩，向着地面和上方红盔军团的敲击声前进。

- , [æt; ət][hɜːr; hər]['dʒestʃər] , ['fɑːloʊd] .

Dantan	,	at	her	gesture	,	followed	.
-	,	在	她	手势	,	随后	.

丹坦见状，便跟了上去。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] ,

Over	her	shoulder	she	said	briefly	,
超过	她	肩膀	她	说	简要地	,

她头也不回地说了一句，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

"	We	are	of	two	very	different	worlds	.
"	我们	是	的	二	非常	不同的	世界	.

我们来自两个截然不同的世界。

[wɑːtʃ] — [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] .
Watch — but be careful .
手表 — 但 是 小心 .

观看——但要小心。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɪ'vaɪs] [ðæt] [lɔkt] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [dɔːr] .
" And she touched the device that locked the oval door .
" 和 她 感动 这 设备 那 已锁定 这 椭圆形 门 .

她触摸了锁定椭圆形门的装置。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'saɪd] .
It slipped down and swung aside .
它 滑倒了 向下 和 摇摆 旁边 .

它滑落下来，摆到了一边。

- [kɔːt] [wʌn][swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv] - ['hedz] ['dɑːdʒɪŋ] [bæk][tuː; tə] ['seɪfti] .
Dantan caught one swift glimpse of Redhelm heads dodging back to safety .
- 捕捉 一 迅速 一瞥 的 - 头部 躲避 后退 到 安全 .

丹坦瞥见几个红盔军团的头颅正躲闪着逃回安全地带。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] .
They did not know , of course , that he was unarmed .
他们 做过 不是 知道 , 的 课程 , 那 他 曾是 徒手 .

当然，他们并不知道他没有携带武器。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['despərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [kwiːænə] [bæk]
He reached up desperately , trying to pull Quiana back
他 达到 向上 绝望地 , 尝试 到 拉 奎阿纳 后退

他拼命地伸出手，试图把奎安娜拉回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [greɪ]
but she slipped aside and sprang lightly out of the shaft into the cool gray
但 她 滑倒了 旁边 和 弹簧 轻轻 出去 的 这 轴 进入 这 凉爽的 灰色的
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] .
light of the Martian morning .
光 的 这 火星人 早晨 .

但她悄悄地溜到一边，轻盈地跳出竖井，来到了火星清晨凉爽的灰色光线中。

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] , - [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Forgetting her warning , Dantan pulled himself up behind her .
遗忘 她 警告 , - 拉 他自己 向上 在后面 她 .

丹坦不顾她的警告，从她身后爬了上去。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
But as his head and shoulders emerged from the shaft he stopped ,
但 作为 他的 头 和 肩膀 出现 从 这 轴 他 停止 ,
['froʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

但当他的头和肩膀从井口露出时，他停住了，僵住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
For the Redhelms were falling .
为了 这 - 是 坠落 .

红盔军团正在陷落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [jet] [ðeɪ] [fel] . . . .
There was no mark upon them , yet they fell . . . .
那里 曾是 不 标记 之上 他们 , 然而 他们 跌倒 . . . .

他们身上没有任何伤痕，却还是倒下了……

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][læst][mæn][hæd; həd] ['stɪfnd] ['ɪntuː]['rɪdʒɪd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

She	did	not	stir	,	even	when	the	last	man	had	stiffened	into	rigid	immobility	.
她	做过	不是	搅拌	,	甚至	什么时候	这	最后的	男人	有	僵硬	进入	死板的	不动	.

即使最后一个男人僵硬得一动不动，她也没有动弹。

[ðen] - ['klæmbəd] [ʌp][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][kwiːænə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

Then	Dantan	clambered	up	and	without	looking	at	Quiana	went	to	the	nearest
然后	-	攀爬	向上	和	没有	寻找	在	奎阿纳	去	到	这	最近的

['bɑːdi][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

body	and	turned	it	over	.
身体	和	转向	它	超过	.

然后丹坦爬了上去，头也不回地走到最近的尸体旁，把它翻了过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][mɑːrk] .

He	could	find	no	mark	.
他	可以	寻找	不	标记	.

他找不到任何痕迹。

[jet] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ded] .

Yet	the	Redhelm	was	dead	.
然而	这	-	曾是	死的	.

然而，红盔骑士已经死了。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɑːrmər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['dʒentlɪ] .

"	That	is	why	you	had	to	wear	the	armor	,	"	she	told	him	gently	.
"	那	是	为什么	你	有	到	穿	这	盔甲	,	"	她	讲述	他	轻轻地	.

“这就是你必须穿上盔甲的原因，”她温柔地告诉他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

"	We	are	of	different	worlds	,	you	and	I	.
"	我们	是	的	不同的	世界	,	你	和	我	.

你我来自不同的世界。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][lɔːst]

"	He	took	her	in	his	arms	—	and	the	soft	resilience	of	her	was	lost
"	他	采取	她	在	他的	武器	—	和	这	柔软的	弹力	的	她	曾是	丢失的

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪv] [suːt] .

against	the	stiffness	of	the	protective	suit	.
反对	这	刚性	的	这	保护的	套装	.

“他将她抱在怀里——但她柔软而富有韧性的身体却被防护服的僵硬所掩盖。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][felt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər]

He	would	never	even	know	how	her	body	felt	,	because	of	the	armor
他	会	绝不	甚至	知道	如何	她	身体	毛毡	,	因为	的	这	盔甲

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . .

between	them	.	.	.	.
之间	他们	.	.	.	.

他永远也不会知道她的身体是什么感觉，因为他们之间隔着一层盔甲……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ə'gen] .

He	could	not	even	kiss	her	—	again	.
他	可以	不是	甚至	吻	她	—	再次	.

他甚至连吻她都做不到——再一次。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [soʊ][laɪk] - [maʊθ] ,

He	had	taken	his	last	kiss	of	the	mouth	so	like	Quiana's	mouth	,
他	有	已采取	他的	最后的	吻	的	这	嘴	所以	喜欢	-	嘴	,

他最后一次吻了奎安娜的嘴唇，那嘴唇和奎安娜的嘴唇非常相似。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

long	years	ago	,	and	he	would	never	kiss	it	again	.
长的	年	前	,	和	他	会	绝不	吻	它	再次	.

那是很多年前的事了，他再也不会亲吻它了。

[ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	barrier	was	too	high	between	them	.
这	障碍	曾是	也	高的	之间	他们	.

他们之间隔着一道太高的屏障。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	You	can't	go	back	,	"	he	told	her	in	a	rough	,	uneven	voice	.
"	你	不能	去	后退	,	"	他	讲述	她	在	一个	粗糙的	,	不均匀	嗓音	.

“你回不去了，”他用沙哑、颤抖的声音告诉她。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [noʊ]['mætər] [wʌt] — [noʊ]['mætər] [haʊ] — [jʊə(r)] [noʊ]

"	We	are	of	the	same	world	,	no	matter	what	—	no	matter	how	—	You're	no
"	我们	是	的	这	相同的	世界	,	不	事情	什么	—	不	事情	如何	—	你是	不

['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kwiːænə] !

stranger	to	me	,	Quiana	!
陌生人	到	我	,	奎阿纳	!

“我们同属一个世界，无论如何——无论如何——你对我来说并不陌生，奎安娜！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [rɪ'gret] [ɪn]

"	She	looked	up	at	him	with	troubled	eyes	,	shaking	her	head	,	regret	in
"	她	看起来	向上	在	他	和	麻烦	眼睛	,	摇晃	她	头	,	后悔	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她抬起头，眼神忧虑地看着他，摇了摇头，语气中带着遗憾。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ?

"	Do	you	think	I	don't	know	why	you	fought	for	me	,	Dantan	?
"	做	你	思考	我	不	知道	为什么	你	战斗	为了	我	,	-	?

“丹坦，你以为我不知道你为什么为我而战吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	clear	voice	.
"	她	问	在	一个	清除	嗓音	.

她用清晰的声音问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə]['wʌndər] [waɪ] - ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] ?

"	Did	you	ever	stop	to	wonder	why	Sanfel	risked	so	much	for	me	,	too	?
"	做过	你	曾经	停止	到	想知道	为什么	-	冒险	所以	很多	为了	我	,	也	?

“你有没有想过，为什么桑菲尔也为我冒了这么大的风险？”

" [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][breɪn] ['spɪnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

"	He	stared	down	at	her	,	his	brain	spinning	,	almost	afraid	to	hear	what
"	他	凝视	向下	在	她	,	他的	脑	旋转	,	几乎	害怕的	到	听到	什么

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][nekst] .

she	would	say	next	.
她	会	说	下一个	.

他低头看着她，脑子里一片混乱，几乎不敢听到她接下来会说什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

He	did	not	want	to	hear	.
他	做过	不是	想	到	听到	.

他不想听。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [went][ɑːn][ɪn'eksərəbli] .

But	her	voice	went	on	inexorably	.
但	她	嗓音	去	在	无情地	.

但她的声音依然不绝于耳。

" [aɪ] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] , - .

"	I	cheated	you	,	Dantan	.
"	我	作弊	你	,	-	.

“我骗了你，丹坦。”

[aɪ] ['tʃiːtɪd] - ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	cheated	Sanfel	yesterday	—	a	thousand	years	ago	.
我	作弊	-	昨天	—	一个	千	年	前	.

我昨天欺骗了桑菲尔——那是一千年前的事了。

[maɪ] [niːd] [wʌz; wəz]['veri] [greɪt] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .

My	need	was	very	great	,	you	see	—	and	our	ways	are	not	yours	.
我的	需要	曾是	非常	伟大的	,	你	看	—	和	我们的	方式	是	不是	你的	.

你看，我的需求非常迫切——而我们的方式和你们的方式不一样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

I	knew	that	no	man	would	fight	for	a	stranger	as	I	needed	a	man	to
我	知道	那	不	男人	会	斗争	为了	一个	陌生人	作为	我	需要	一个	男人	到

[faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

fight	for	me	.
斗争	为了	我	.

我知道没有男人会为陌生人而战，因为我需要一个男人为我而战。

" [hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn] [glʌvd] [hændz][ðæt][kʊd; kəd] [fiːl] ['oʊnli][ə; eɪ][fɜːrm]['bɑːdi][ɪn][ðer; ðər]

"	He	held	her	tightly	in	gloved	hands	that	could	feel	only	a	firm	body	in	their
"	他	握住	她	紧紧	在	戴手套	双手	那	可以	感觉	仅有的	一个	公司	身体	在	他们的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

他戴着手套，紧紧地抱着她，双手只能感觉到她坚实的身体。

[nɑːt] [wʌt] [ðæt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪts] ['fɜːrmnəs] .

not	what	that	body	was	really	like	,	nothing	about	it	except	its	firmness	.
不是	什么	那	身体	曾是	真的	喜欢	,	没有什么	关于	它	除了	它是	硬度	.

这与那具身体的真实模样完全不符，除了它的紧实之外，什么都没有。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

He	caught	his	breath	to	interrupt	,	but	she	went	on	with	a	rush	.
他	捕捉	他的	气息	到	打断	,	但	她	去	在	和	一个	匆忙	.

他喘了口气想打断她，但她却滔滔不绝地讲了下去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lentləsli] .

"	I	have	no	way	of	knowing	how	you	see	me	,	Dantan	,	"	she	said	relentlessly	.
"	我	有	不	方式	的	会心	如何	你	看	我	,	-	,	"	她	说	毫不留情	.

"我无从知道你是怎么看待我的，丹丹，"她毫不退让地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] - [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	how	Sanfel	saw	me	.
"	我	不	知道	如何	-	锯	我	.

我不知道桑菲尔是怎么看待我的。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [jʊr; jər][help] — [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪp] [tuː; tə]

To	each	of	you	—	because	I	needed	your	help	—	I	wore	the	shape	to
到	每个	的	你	—	因为	我	需要	你的	帮助	—	我	穿着	这	形状	到

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊd] [help][moʊst] .

which	you	owed	help	most	.
哪个	你	欠款	帮助	最多	.

因为我需要你们的帮助，所以我穿上了你们最需要帮助的服装。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪndz] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː; tə] [moʊld] [ə; eɪ]

I	could	reach	into	your	minds	deeply	enough	for	that	—	to	mould	a
我	可以	抵达	进入	你的	思想	深	足够的	为了	那	—	到	模具	一个

[rɪ'membər] ['bɑːdi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] .

remembered	body	for	your	eyes	.
记得	身体	为了	你的	眼睛	.

我可以深入你们的内心，为你们塑造一个记忆中的身体。

[maɪ] [oʊn] [ʃeɪp] [ɪz] — ['dɪfrənt] .
My own shape is — different .
我的 自己的 形状 是 — 不同的 .

我的体型——与众不同。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You will never know it .
你 将要 绝不 知道 它 .

你永远不会知道。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , - .
" You were a brave man , Dantan .
" 你 是 一个 勇敢的 男人 , - .

“丹坦，你是个勇敢的人。”

['breɪvər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] [æn; ən]['eɪliən][kʊd; kəd][biː; bi] .
Braver and stronger than I ever dreamed an alien could be .
勇敢者 和 更强 比 我 曾经 梦见 一个 外星人 可以 是 .

比我想象中任何外星人都要勇敢、强大。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] ['wʌndər] — [oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
I wish — I wonder — Oh , let me go !
我 希望 — 我 想知道 — 哦 , 让 我 去 !

我希望——我想知道——哦，放我走吧！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] ,
" She whirled out of his grasp with sudden vehemence ,
" 她 旋转 出去 的 他的 抓牢 和 突然 激烈 ,

她猛地挣脱了他的束缚，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
turning her face away so that he could not see her eyes .
转弯 她 脸 离开 所以 那 他 可以 不是 看 她 眼睛 .

她转过脸去，不让他看到她的眼睛。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
Without glancing at him again she bent over the shaft and found the
没有 瞥了一眼 在 他 再次 她 弯曲 超过 这 轴 和 成立 这
['tɑːpmoʊst][pegz] ,
topmost pegs ,
最顶层 钉子 ,

她没再看他一眼，弯下腰，摸索着轴杆，找到了最顶端的木榫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and in a moment was gone .
和 在 一个 片刻 曾是 已消失 .

转眼间，他就消失了。

- [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .
Dantan stood there , waiting .
- 站立 那里 , 等待 .

丹坦站在那里，等待着。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [bel] , [æz; əz] [ðoʊ] ['saʊndɪŋ]
Presently **he** **heard** **the** **muffled** **humming** **of** **a** **muted** **bell** **,** **as** **though** **sounding**
目前 他 听到 这 闷音 哼唱 的 一个 静音 钟 , 作为 尽管 听起来
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
from **another** **world** **.**
从 其他 世界 .

这时，他听到一阵闷闷的嗡嗡声，像是来自另一个世界的声音，像是消音的钟声。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læbrətɔːri] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
Then **he** **knew** **that** **there** **was** **no** **one** **in** **the** **ancient** **laboratory** **beneath** **his** **feet**
然后 他 知道 那 那里 曾是 不 一 在 这 古老的 实验室 下面 他的 脚
.
:
.

然后他就知道，他脚下的古老实验室里没有人。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd] [skreɪpt] [sɔɪl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
He **shut** **the** **door** **carefully** **and** **scraped** **soil** **over** **it** **.**
他 关闭 这 门 小心 和 刮擦 土壤 超过 它 .

他小心翼翼地关上门，然后刮下一些泥土盖在门上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] .
He **did** **not** **mark** **the** **place** **.**
他 做过 不是 标记 这 地方 .

他没有标记地点。

[ðə; ði][dɪm] [red] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænjən] [wɔːl] .
The **dim** **red** **spot** **of** **the** **sun** **was** **rising** **above** **the** **canyon** **wall** **.**
这 暗淡 红色的 点 的 这 太阳 曾是 上升 多于 这 峡谷 墙 .

太阳昏暗的红色光点正从峡谷壁上升起。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] , - [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt]['kævərn] [wer] [hɪz; ɪz]['ɛrˌkɑːr]
His **face** **set** **,** **Dantan** **began** **walking** **toward** **the** **distant** **cavern** **where** **his** **aircar**
他的 脸 放 , - 开始 步行 朝向 这 遥远 洞穴 在哪里 他的 航空汽车
[wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .
was **hidden** **.**
曾是 隐 .

丹坦面色凝重，开始朝着远处的洞穴走去，他的飞行汽车就藏在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [naʊ] .
It **was** **many** **miles** **away** **,** **but** **there** **was** **no** **one** **to** **stop** **him** **,** **now** **.**
它 曾是 许多 英里 离开 , 但 那里 曾是 不 一 到 停止 他 , 现在 .

虽然远在千里之外，但现在没有人能阻止他了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
He **did** **not** **look** **back** **.**
他 做过 不是 看 后退 .

他没有回头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神